

Patagonia19

Conversation details

Participants: Eduardo (EDU - 38 yr, male, Adult), Mariela (MLA - 08 yr, female, Child), Unknown (OSE - Adult). **Background:** Conversation between Eduardo and his daughter Mariela, in their house in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 43 min 10 sec. **Date:** 7 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) EDU: agor hwn yn fan (a)cw .

EDU: agor hwn yn fan acw
aut: open.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
open this there

- (2) EDU: tyrd yma Mariela@s:cym&spa .

EDU: tyrd yma Mariela_S^C
aut: come.V.2S.IMPER here.ADV name
come here Mariela

- (3) EDU: ti (y)n gallu dod yma i siarad ?

EDU: ti yn gallu dod yma i siarad
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV to.PREP talk.V.INFIN
can you come here to talk?

- (4) MLA: o_k@s:cym&spa .

MLA: o_k_S^C
aut: OK.ADV

- (5) EDU: o_k@s:cym&spa .

EDU: o_k_S^C
aut: OK.ADV

- (6) EDU: siarad .

EDU: siarad
aut: talk.V.2S.IMPER
talk

- (7) EDU: am be dan ni (y)n mynd i siarad ?

EDU: am be dan ni yn mynd i siarad
aut: for.PREP what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN
what are we going to talk about?

- (8) EDU: mm ?
EDU: mm
aut: mm.IM
- (9) EDU: am be dan ni (y)n mynd i siarad ?
EDU: am be dan ni yn mynd i siarad
aut: for.PREP what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN
 what are we going to talk about?
- (10) MLA: <am Trelew@s:cym&spa> [=! whisper] .
MLA: am Trelew_S^C
aut: for.PREP name
 about Trelew
- (11) EDU: am be ?
EDU: am be
aut: for.PREP what.INT
 about what?
- (12) EDU: Trelew@s:cym&spa .
EDU: Trelew_S^C
aut: name
- (13) EDU: o_k@s:cym&spa Trelew@s:cym&spa .
EDU: o_k_S^C Trelew_S^C
aut: OK.ADV name
- (14) EDU: iawn .
EDU: iawn
aut: OK.ADV
 ok
- (15) EDU: ble est ti neithiwr ?
EDU: ble est ti neithiwr
aut: where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S last_night.ADV
 where did you go last night?
- (16) EDU: ble est ti ?
EDU: ble est ti
aut: where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S
 where did you go?
- (17) MLA: xxx .

- (18) EDU: siaradwch <yn iawn> [//] yn uchel cariad .
EDU: siaradwch yn iawn yn uchel cariad
aut: talk.V.2P.IMPER PRT OK.ADV PRT high.ADJ love.N.MF.SG
 speak up, love
- (19) EDU: ble est ti neithiwr ?
EDU: ble est ti neithiwr
aut: where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S last_night.ADV
 where did you go last night?
- (20) EDU: &=clears_throat .
- (21) MLA: i (y)r tŷ .
MLA: i yr tŷ
aut: to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 to the house
- (22) MLA: cefnder [=! whisper] .
MLA: cefnder
aut: cousin.N.M.SG
 cousin
- (23) MLA: xxx cyfnither .
MLA: cyfnither
aut: cousin.N.F.SG
 [...] female cousin
- (24) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (25) MLA: cyfnither .
MLA: cyfnither
aut: cousin.N.F.SG
 female cousin
- (26) EDU: i tŷ cyfnither i wneud beth ?
EDU: i tŷ cyfnither i wneud beth
aut: to.PREP house.N.M.SG cousin.N.F.SG to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT
 to your female cousin's house to do what?

- (27) MLA: i gysgu .
MLA: i gysgu
aut: to.PREP sleep.V.INFIN+SM
 to sleep
- (28) EDU: pam est ti i gysgu ?
EDU: pam est ti i gysgu
aut: why?.ADV go.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP sleep.V.INFIN+SM
 why did you go to sleep?
- (29) MLA: achos (.) oedd y penblwydd (..) fy cyfnither .
MLA: achos oedd y penblwydd fy
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF birthday.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S
 cyfnither
 cousin.N.F.SG
 because it was my female cousin's birthday
- (30) EDU: ie faint oedd hi (y)n cael ?
EDU: ie faint oedd hi yn cael
aut: yes.ADV size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN
 yeah, what age was she turning?
- (31) MLA: saith .
MLA: saith
aut: seven.NUM
 seven
- (32) EDU: saith ?
EDU: saith
aut: seven.NUM
 seven?
- (33) EDU: be (y)dy enw hi ?
EDU: be ydy enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (34) MLA: Maxima@s:cym&spa .
MLA: Maxima_S^C
aut: name
- (35) EDU: Maxima@s:cym&spa .
EDU: Maxima_S^C
aut: name

- (36) EDU: a pw y arall oedd yna (.) i mi gael gwybod?
EDU: a pw y arall oedd yna i mi
aut: and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV to.PREP I.PRON.1S
 gael
get.V.INFIN+SM
 and who else was there, if I may know?
- (37) MLA: +< Guadalupe@s:cym&spa .
MLA: Guadalupe_S^C
aut: name
- (38) MLA: chwaer .
MLA: chwaer
aut: sister.N.F.SG
 sister
- (39) EDU: ie ?
EDU: ie
aut: yes.ADV
- (40) MLA: Eva@s:cym&spa .
MLA: Eva_S^C
aut: name
- (41) MLA: un o (y)r ysgol .
MLA: un o yr ysgol
aut: one.NUM of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 one from the school
- (42) MLA: Isabel@s:cym&spa (.) yn yr ysgol .
MLA: Isabel_S^C yn yr ysgol
aut: name in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 Isabel from school
- (43) MLA: a Lilen@s:cym&spa .
MLA: a Lilen_S^C
aut: and.CONJ name
 and Lilen
- (44) MLA: &e &e cyfnither arall .
MLA: cyfnither arall
aut: cousin.N.F.SG other.ADJ
 another cousin

- (45) EDU: cyfnither arall .
EDU: cyfnither arall
aut: *cousin.N.F.SG other.ADJ*
 another cousin
- (46) EDU: be wnaethoch chi yn y party@s:cym&spa yna ?
EDU: be wnaethoch chi yn y party_S^C yna
aut: *what.INT do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF party.N.M.SG there.ADV*
 what did you do in this party?
- (47) MLA: dawnasio .
MLA: dawnasio
aut: *dance.V.INFIN*
 we danced
- (48) EDU: o(edde)t ti (y)n dawnasio ?
EDU: oeddet ti yn dawnasio
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT dance.V.INFIN*
 were you dancing?
- (49) MLA: na .
MLA: na
aut: *no.ADV*
 no
- (50) EDU: oh@s:cym&spa .
EDU: oh_S^C
aut: *oh.IM*
- (51) EDU: pwy oedd yn dawnasio ?
EDU: pwy oedd yn dawnasio
aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT dance.V.INFIN*
 who was dancing?
- (52) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .
MLA: Guadalupe_S^C
aut: *name*
- (53) MLA: Eva@s:cym&spa .
MLA: Eva_S^C
aut: *name*
- (54) MLA: Isabel@s:cym&spa .
MLA: Isabel_S^C
aut: *name*

- (55) MLA: Sofia@s:cym&spa .
MLA: Sofia_S^C
aut: name
- (56) MLA: Lilen@s:cym&spa .
MLA: Lilen_S^C
aut: name
- (57) EDU: pa [/] pa &k dawns o(edde)ch chi (y)n dawnsio ?
EDU: pa pa dawns oeddech chi yn dawnsio
aut: which.ADJ which.ADJ dance.N.F.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT dance.V.INFIN
 what dance were you dancing?
- (58) EDU: pa cerddoriaeth oeddech chi (y)n (.) gwneud ?
EDU: pa cerddoriaeth oeddech chi yn gwneud
aut: which.ADJ music.N.F.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT make.V.INFIN
 what music were you doing?
- (59) MLA: o (y)r teledu .
MLA: o yr teledu
aut: of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 from the television
- (60) EDU: o (y)r teledu ?
EDU: o yr teledu
aut: of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 from the television?
- (61) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (62) EDU: ia ti (y)n gwybod amdanyn nhw ?
EDU: ia ti yn gwybod amdanyn nhw
aut: yes.ADV you.PRON.2S PRT know.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 yes, do you know them?
- (63) MLA: eh@s:cym&spa ?
MLA: eh_S^C
aut: eh.IM
- (64) EDU: o(edde)t ti (y)n gwybod amdanyn nhw ?
EDU: oeddet ti yn gwybod amdanyn nhw
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT know.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 did you recognize them?

- (65) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
no
- (66) EDU: Jinci_Janci@s:cym&spa hwnnw ?
EDU: Jinci_Janci_S^C hwnnw
aut: name that.PRON.DEM.M.SG
Jinci Janci, that one?
- (67) MLA: na ?
MLA: na
aut: no.ADV
no?
- (68) EDU: pa un ?
EDU: pa un
aut: which.ADJ one.NUM
which one?
- (69) MLA: ddim yn gwybod .
MLA: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
don't know
- (70) EDU: ti (ddi)m yn gwybo(d) .
EDU: ti ddim yn gwybod
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
you don't know
- (71) EDU: wyt ti (y)n gwybod .
EDU: wyt ti yn gwybod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
you do know
- (72) MLA: mm mm +...
MLA: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
- (73) EDU: o_k@s:cym&spa .
EDU: o_k_S^C
aut: OK.ADV

(74) EDU: a be arall wnaethoch chi ?

EDU: a be arall wnaethoch chi
aut: and.CONJ what.INT other.ADJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P
and what else did you do?

(75) EDU: cysgu gyda (ei)ch gilydd ?

EDU: cysgu gyda eich gilydd
aut: sleep.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2P other.N.M.SG+SM
sleep together?

(76) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

(77) EDU: mm mae mam yn dod ac yn torri ar +/.

EDU: mm mae mam yn dod ac yn torri
aut: mm.IM be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT come.V.INFIN and.CONJ PRT break.V.INFIN
ar
on.PREP
mm, mum is coming and interrupting...

(78) MLA: mae o ddim yn &f Sinci_Siancin@s:cym&spa .

MLA: mae o ddim yn Sinci_Siancin^C_S
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM in.PREP name
it isn't Sinci Siancin

(79) MLA: dadi Siancin@s:cym&spa .

MLA: dadi Siancin^C_S
aut: daddy.N.M.SG name

(80) EDU: wel beth bynnag ydy o .

EDU: wel beth bynnag ydy o
aut: well.IM thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
well whatever it is

(81) EDU: dadi Siancin@s:cym&spa .

EDU: dadi Siancin^C_S
aut: daddy.N.M.SG name
daddy Siancin

(82) MLA: &=laugh .

(83) EDU: ý +...

EDU: ý
aut: er.IM

- (84) EDU: *ý* +...
- EDU: *ý*
aut: *er.IM*
- (85) EDU: *cómo@s:spa* *podrían@s:spa* xxx ?
- EDU: *cómo^S* *podrían^S*
aut: *how.INT* *be_able.V.3P.COND*
- (86) OSE: *www* .
- (87) OSE: *www* .
- (88) OSE: *xxx* .
- (89) EDU: *ý* *Maleira@s:cym&spa* *stop* *gyda* *(y)r* *fwyd* *achos* *mae* *hwn* [/] *peiriant* *yma* *(y)n* *recordio* *ti* *(y)n* *deall* ?
- EDU: *ý* *Maleira_S^C* *stop* *gyda* *yr* *fwyd* *achos*
aut: *er.IM* *name* *stop.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF* *food.N.M.SG+SM* *because.CONJ*
mae *hwn* *peiriant* *yma* *yn* *recordio* *ti*
be.V.3S.PRES *this.PRON.DEM.M.SG* *machine.N.M.SG* *here.ADV* *PRT* *record.V.INFIN* *you.PRON.2S*
yn *deall*
PRT *understand.V.INFIN*
er, Maleira, stop with the food because this machine is recording, understand?
- (90) EDU: *a* *os* *wyt* *ti* *yn* *bwyta* (...) *(dy)dyn* *nhw* *ddim* *yn* (...) *clywed* *y* *peth* *yn* *iawn* .
- EDU: *a* *os* *wyt* *ti* *yn* *bwyta* *dydyn*
aut: *and.CONJ* *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *eat.V.INFIN* *be.V.3P.PRES.NEG*
nhw *ddim* *yn* *clywed* *y* *peth* *yn* *iawn*
they.PRON.3P *not.ADV+SM* *PRT* *hear.V.INFIN* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *PRT* *OK.ADV*
and if you eat, they can't hear it properly
- (91) EDU: *wnawn* *ni* *xx* +/.
- EDU: *wnawn* *ni*
aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P*
we'll...
- (92) MLA: *o_k@s:cym&spa* .
- MLA: *o_k_S^C*
aut: *OK.ADV*
- (93) EDU: *wnawn* *ni* *ddechrau* *eto* ?
- EDU: *wnawn* *ni* *ddechrau* *eto*
aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *begin.V.INFIN+SM* *again.ADV*
will we start again?

- (94) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
no
- (95) MLA: o_k@s:cym&spa .
MLA: o.k_S^C
aut: OK.ADV
- (96) EDU: o_k neithiwr .
EDU: o_k neithiwr
aut: OK.ADV last_night.ADV
ok, last night
- (97) EDU: be wnest ti neithiwr ?
EDU: be wnest ti neithiwr
aut: what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S last_night.ADV
what did you do last night?
- (98) MLA: mynd i (y)r tŷ fy cyfnither .
MLA: mynd i yr tŷ fy cyfnither
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S cousin.N.F.SG
I went to my cousin's house
- (99) EDU: ie .
EDU: ie
aut: yes.ADV
- (100) EDU: i wneud beth cariad ?
EDU: i wneud beth cariad
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT love.N.MF.SG
to do what, love?
- (101) MLA: i gysgu .
MLA: i gysgu
aut: to.PREP sleep.V.INFIN+SM
to sleep
- (102) EDU: gysgu .
EDU: gysgu
aut: sleep.V.INFIN+SM
sleep

- (103) EDU: pam wnest ti gysgu ?
EDU: pam wnest ti gysgu
aut: why?.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S sleep.V.INFIN+SM
 why did you sleep?
- (104) EDU: achos oedd yna be yna ?
EDU: achos oedd yna be yna
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV what.INT there.ADV
 because of what?
- (105) MLA: oedd yna piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .
MLA: oedd yna piyama^C_S party^C_S
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG
 there was a pyjama party
- (106) EDU: piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa <o [/] o> [//] pam ?
EDU: piyama^C_S party^C_S o o pam
aut: pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S why?.ADV
 why a pyjama party?
- (107) MLA: pa(m) be ?
MLA: pam be
aut: why?.ADV what.INT
- (108) EDU: pam oedd [/] oedd (y)na piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa ?
EDU: pam oedd oedd yna piyama^C_S party^C_S
aut: why?.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG
 why was there a pyjama party?
- (109) MLA: achos oedd e penblwydd cyfnither fi .
MLA: achos oedd e penblwydd cyfnither
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S birthday.N.M.SG cousin.N.F.SG
 fi
 I.PRON.1S+SM
 because it was my cousin's birthday
- (110) EDU: ia [/] ia da iawn .
EDU: ia ia da iawn
aut: yes.ADV yes.ADV good.ADJ very.ADV
 yes, yes very good
- (111) EDU: faint oedd hi (y)n cael ?
EDU: faint oedd hi yn cael
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN
 what age was she turning?

- (112) MLA: saith (.) oed .
MLA: saith oed
aut: seven.NUM age.N.M.SG
seven
- (113) EDU: +< saith ?
EDU: saith
aut: seven.NUM
seven?
- (114) EDU: saith neu wyth ?
EDU: saith neu wyth
aut: seven.NUM or.CONJ eight.NUM
seven or eight?
- (115) MLA: saith .
MLA: saith
aut: seven.NUM
seven
- (116) EDU: saith ?
EDU: saith
aut: seven.NUM
seven?
- (117) EDU: ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
- (118) EDU: da iawn .
EDU: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
very good
- (119) EDU: pwyl oedd yna ?
EDU: pwyl oedd yna
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF there.ADV
who was there
- (120) MLA: Sofia@s:cym&spa .
MLA: Sofia_S^C
aut: name
- (121) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .
MLA: Guadalupe_S^C
aut: name

- (122) MLA: Isabel@s:cym&spa .
MLA: Isabel_S^C
aut: name
- (123) MLA: Eva@s:cym&spa .
MLA: Eva_S^C
aut: name
- (124) MLA: a Lilen@s:cym&spa .
MLA: a Lilen_S^C
aut: and.CONJ name
 and Lilen
- (125) MLA: Silvia@s:cym&spa .
MLA: Silvia_S^C
aut: name
- (126) EDU: Silvia@s:cym&spa (.) ia .
EDU: Silvia_S^C ia
aut: name yes.ADV
 Silvia, yes
- (127) EDU: Silvia@s:cym&spa ydy dy hoff cyfnither di ynde ?
EDU: Silvia_S^C ydy dy hoff cyfnither di
aut: name be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S favourite.ADJ cousin.N.F.SG you.PRON.2S+SM
ynde
isn't.it.IM
 Silvia is your favourite female cousin isn't she?
- (128) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (129) EDU: neu [/] neu [/] neu pwy ?
EDU: neu neu neu pwy
aut: or.CONJ or.CONJ or.CONJ who.PRON
 or who?
- (130) MLA: Silvia@s:cym&spa .
MLA: Silvia_S^C
aut: name
- (131) EDU: Silvia@s:cym&spa .
EDU: Silvia_S^C
aut: name

- (132) EDU: pam mai [/] <mai hi> [/] mai hi [/] hi ydy (y)r gorau ?
EDU: pam mai mai hi
aut: why?.ADV that_it_is.CONJ.FOCUS that_it_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S
 mai hi hi ydy yr gorau
 that_it_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP
 why is she the best?
- (133) EDU: pam ?
EDU: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (134) MLA: xx achos dan ni (y)n wneud macanas@s:spa .
MLA: achos dan ni yn wneud macanas^S
aut: because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM nuisance.N.F.PL
 because we create mischief
- (135) EDU: chi (y)n wneud pethau drwg .
EDU: chi yn wneud pethau drwg
aut: you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL bad.ADJ
 you do bad things
- (136) EDU: pa pethau drwg chi (y)n wneud ?
EDU: pa pethau drwg chi yn wneud
aut: which.ADJ things.N.M.PL bad.ADJ you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM
 what bad things do you do?
- (137) MLA: ddim yn gwybod .
MLA: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (138) EDU: dim bethau ry drwg gobeithio .
EDU: dim bethau ry drwg gobeithio
aut: not.ADV things.N.M.PL+SM too.ADJ+SM bad.ADJ hope.V.INFIN
 not things that are too bad I hope
- (139) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (140) EDU: ond fel beth ?
EDU: ond fel beth
aut: but.CONJ like.CONJ what.INT
 but like what?

- (141) EDU: bethau fel beth ?
EDU: bethau fel beth
aut: things.N.M.PL+SM like.CONJ what.INT
 what kind of things
- (142) MLA: chwarae triciau .
MLA: chwarae triciau
aut: play.V.2S.IMPER trick.N.M.PL
 playing tricks
- (143) EDU: chwarae triciau ?
EDU: chwarae triciau
aut: play.V.2S.IMPER trick.N.M.PL
 playing tricks?
- (144) EDU: wel +...
EDU: wel
aut: well.IM
 well...
- (145) MLA: +< &=laugh .
- (146) EDU: da iawn .
EDU: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good
- (147) EDU: gwranda (.) sut oedd y parti neithiwr ?
EDU: gwranda sut oedd y parti neithiwr
aut: listen.V.2S.IMPER how.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF party.N.M.SG last_night.ADV
 listen, how was the party last night?
- (148) EDU: beth arall wnaethoch chi ?
EDU: beth arall wnaethoch chi
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P
 what else did you do?
- (149) MLA: dawnzio .
MLA: dawnzio
aut: dance.V.INFIN
 dancing

- (150) MLA: bwyta .
MLA: bwyta
aut: *eat.V.INFIN*
 eating
- (151) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: *mm.IM*
- (152) MLA: +< [- spa] salchichas .
MLA: salchichas^S
aut: *sausage.N.F.PL*
 sausages.
- (153) EDU: [- spa] salchichas ?
EDU: salchichas^S
aut: *sausage.N.F.PL*
 sausages.
- (154) EDU: beth arall oedd ar gael ?
EDU: beth arall oedd ar gael
aut: *thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.IMPERF on.PREP get.V.INFIN+SM*
 what else was available?
- (155) MLA: Chizitos@s:cym&spa a Palitos@s:cym&spa .
MLA: Chizitos_S^C a Palitos_S^C
aut: *name and.CONJ name*
 Chizitos [corn puffs] and Palitos [corn sticks]
- (156) EDU: +< mmhm .
EDU: mmhm
aut: *mmhm.IM*
- (157) EDU: Chizitos@s:cym&spa a Palitos@s:cym&spa .
EDU: Chizitos_S^C a Palitos_S^C
aut: *name and.CONJ name*
 Chizitos and Palitos
- (158) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
- (159) MLA: jiw .
MLA: jiw
aut: *heavens.E*
 gosh

- (160) EDU: o(edde)ch chi gyd yn hoffi nhw ?
EDU: oeddech chi gyd yn hoffi nhw
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P joint.ADJ+SM PRT like.V.INFIN they.PRON.3P
 did you all like them?
- (161) MLA: ydw .
MLA: ydw
aut: be.V.1S.PRES
 yes.
- (162) MLA: y Chizitos@s:cym&spa na .
MLA: y Chizitos_S^C na
aut: the.DET.DEF name no.ADV
 not the Chizitos
- (163) EDU: na ?
EDU: na
aut: no.ADV
 no?
- (164) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (165) EDU: pam ?
EDU: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (166) MLA: ddim yn hoffi .
MLA: ddim yn hoffi
aut: not.ADV+SM PRT like.V.INFIN
 I didn't like them
- (167) MLA: mm +...
MLA: mm
aut: mm.IM
- (168) EDU: pam ?
EDU: pam
aut: why?.ADV
 why?

- (169) EDU: pam wyt ti (ddi)m yn hoffi nhw ?
EDU: pam wyt ti ddim yn hoffi nhw
aut: why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN they.PRON.3P
 why don't you like them?
- (170) MLA: achos does dim blas gyda nhw .
MLA: achos does dim blas
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG
 gyda nhw
 with.PREP they.PRON.3P
 because they have no taste
- (171) EDU: ah@s:cym&spa does dim blas gyda nhw .
EDU: ah_S^C does dim blas gyda
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG with.PREP
 nhw
 they.PRON.3P
 ah, because they have no taste
- (172) MLA: dw i yn hoffi Chizitos@s:cym&spa eh@s:cym&spa caws .
MLA: dw i yn hoffi Chizitos_S^C eh_S^C caws
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name eh.IM cheese.N.M.SG
 I like cheese Chizitos
- (173) EDU: ah@s:cym&spa rhei (y)na caws .
EDU: ah_S^C rhei yna caws
aut: ah.IM some.PRON there.ADV cheese.N.M.SG
 ah, the cheese ones
- (174) EDU: ie .
EDU: ie
aut: yes.ADV
- (175) EDU: da iawn .
EDU: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good
- (176) MLA: bore [?] fi (y)n mynd i (y)r penblwydd (.) cyfnither .
MLA: bore fi yn mynd i yr penblwydd
aut: morning.N.M.SG I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG
 cyfnither
 cousin.N.F.SG
 I'm going to my cousin's birthday

- (177) MLA: penblwydd .
MLA: penblwydd
aut: birthday.N.M.SG
 birthday
- (178) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (179) EDU: xxx <dw i (ddi)m yn deall yr> [//] dydw i (ddi)m yn deall y system .
EDU: dw i ddim yn deall yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN that.PRON.REL
 dydw i ddim yn deall y system
 be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN the.DET.DEF system.N.F.SG
 [...] I don't understand the system
- (180) EDU: pam aethoch chi neithiwr ?
EDU: pam aethoch chi neithiwr
aut: why?.ADV go.V.2P.PAST you.PRON.2P last_night.ADV
 why did you go last night?
- (181) EDU: <oedd yna &ð > [//] dim neithiwr oedd y dathliad ?
EDU: oedd yna dim neithiwr oedd y
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV last_night.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 dathliad
 celebration.N.M.SG
 wasn't the party last night?
- (182) EDU: pam dach chi (y)n mynd eto fory ?
EDU: pam dach chi yn mynd eto fory
aut: why?.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN again.ADV tomorrow.ADV
 why are you going again tomorrow?
- (183) MLA: achos (d)doe oedd hi (y)n wneud piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .
MLA: achos ddoe oedd hi yn wneud
aut: because.CONJ yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM
 piyama_S^C party_S^C
 pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG
 because yesterday she was doing a pyjama party
- (184) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (185) EDU: jyst i +//.
EDU: jyst i
aut: just.ADV to.PREP
 just to...
- (186) EDU: i be ?
EDU: i be
aut: to.PREP what.INT
 to what?
- (187) EDU: i aros yn y nos .
EDU: i aros yn y nos
aut: to.PREP wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 to stay the night
- (188) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (189) EDU: <a (.) fory> [/] a fory ?
EDU: a fory a fory
aut: and.CONJ tomorrow.ADV and.CONJ tomorrow.ADV
 and tomorrow?
- (190) MLA: +< a wedyn +...
MLA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (191) EDU: fory ydy (y)r penblwydd go iawn ?
EDU: fory ydy yr penblwydd go iawn
aut: tomorrow.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG rather.ADV OK.ADV
 tomorrow is the actual birthday?
- (192) MLA: ia ?
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (193) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM

- (194) EDU: a am faint o (y)r gloch mae hwnnw (y)n dechrau ?
EDU: a am faint o yr gloch mae
aut: and.CONJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES
hwnnw yn dechrau
that.PRON.DEM.M.SG PRT begin.V.INFIN
 and at what time does that begin?
- (195) MLA: am bedwar .
MLA: am bedwar
aut: for.PREP four.NUM.M+SM
 at four
- (196) MLA: a mae o (y)n gorffen am wyth .
MLA: a mae o yn gorffen am wyth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN for.PREP eight.NUM
 and it finishes at eight
- (197) EDU: jiw .
EDU: jiw
aut: heavens.E
 Lord
- (198) EDU: ti (we)di prynu xx anrheg yn barod ?
EDU: ti wedi prynu anrheg yn barod
aut: you.PRON.2S after.PREP buy.V.INFIN present.N.F.SG PRT ready.ADJ+SM
 have you already bought [...] a gift
- (199) MLA: na fi (we)di rhoid yr anrheg yn y piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .
MLA: na fi wedi rhoid yr anrheg yn
aut: no.ADV I.PRON.1S+SM after.PREP give.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG in.PREP
y piyama_S^C party_S^C
the.DET.DEF pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG
 no, I've already given the gift at the pyjama party
- (200) MLA: neu [?] mae o mynd i roid yn y penblwydd .
MLA: neu mae o mynd i roid yn
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM in.PREP
y penblwydd
the.DET.DEF birthday.N.M.SG
 or he's going to give at the birthday
- (201) EDU: mm be brynaist ti iddi hi ?
EDU: mm be brynaist ti iddi
aut: mm.IM what.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S
hi
she.PRON.F.3S
 mm, what did you buy her?

- (202) MLA: un +...
MLA: un
aut: one.NUM
 one
- (203) EDU: un beth oedd o ?
EDU: un beth oedd o
aut: one.NUM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 one what?
- (204) MLA: xx fi ddim yn cofio .
MLA: fi ddim yn cofio
aut: I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 [...] I don't remember
- (205) EDU: doli ?
EDU: doli
aut: be_thriftly.V.2S.PRES+SM
 a doll?
- (206) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (207) EDU: be ?
EDU: be
aut: what.INT
 what?
- (208) EDU: gêm ?
EDU: gêm
aut: game.N.F.SG
 a game?
- (209) MLA: na fi (dd)im yn cofio .
MLA: na fi ddim yn cofio
aut: no.ADV I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 no, I don't remember
- (210) EDU: dim gêm oedd o ?
EDU: dim gêm oedd o
aut: not.ADV game.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 wasn't it a game?

- (211) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
no
- (212) EDU: oh@s:cym&spa .
EDU: oh_S^C
aut: oh.IM
- (213) EDU: dillad ?
EDU: dillad
aut: clothes.N.M.PL
clothing?
- (214) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
no
- (215) EDU: na ?
EDU: na
aut: no.ADV
no?
- (216) EDU: o.k@s:cym&spa wyt ti (ddi)m yn cofio felly ?
EDU: o_k_S^C wyt ti ddim yn cofio felly
aut: OK.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN so.ADV
ok, you don't remember then?
- (217) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
no
- (218) EDU: da iawn .
EDU: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
very good
- (219) EDU: be sy (y)n bod ar dy fraich yn fan hyn ?
EDU: be sy yn bod ar dy fraich
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN on.PREP your.ADJ.POSS.2S arm.N.F.SG+SM
yn fan hyn
PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
what's wrong with your arm here?

- (220) MLA: <mae gen> [/] mae gynna fi tatŵ .
MLA: mae gen mae gynna fi
aut: be.V.3S.PRES with.PREP be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S I.PRON.1S+SM
 tatŵ
 tattoo.N.M.SG
 I've got a tatoo
- (221) EDU: pam oedd gen ti datŵ yn fan (y)na ?
EDU: pam oedd gen ti datŵ yn
aut: why?.ADV be.V.3S.IMPERF with.PREP you.PRON.2S tattoo.N.M.SG+SM PRT
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 why did you have a tattoo there
- (222) EDU: pwy sy (we)di rhoi nhw ?
EDU: pwy sy wedi rhoi nhw
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP give.V.INFIN they.PRON.3P
 who put that there?
- (223) MLA: fi .
MLA: fi
aut: I.PRON.1S+SM
 me
- (224) EDU: o [/] o ble daethon nhw ?
EDU: o o ble daethon nhw
aut: of.PREP he.PRON.M.3S where.INT come.V.3P.PAST they.PRON.3P
 where did they come from?
- (225) MLA: o chicles@s:spa .
MLA: o chicles^S
aut: of.PREP .N.M.PL
 from chewing gum
- (226) EDU: xxx chicles@s:spa ych_a_fi na .
EDU: chicles^S ych_a_fi na
aut: .N.M.PL yuck.E no.ADV
 [...] chewing gums yuk no!
- (227) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

- (228) EDU: pam oedd mam yn deud bod [/] bod dy sbectol ti (we)di torri ?
EDU: pam oedd mam yn deud bod bod
aut: why?.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.INFIN
 dy sbectol ti wedi torri
your.ADJ.POSS.2S glasses.N.F.PL you.PRON.2S after.PREP break.V.INFIN
 why did your mum say that your glasses had broken?
- (229) MLA: achos o(eddw)n i (we)di torri nhw .
MLA: achos oeddwn i wedi torri nhw
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP break.V.INFIN they.PRON.3P
 because I had broken them
- (230) EDU: a maen nhw well nawr ?
EDU: a maen nhw well nawr
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P better.ADJ.COMP+SM now.ADV
 and they're better now
- (231) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (232) EDU: xxx wyt ti (y)n gallu dangos hwn i fi ?
EDU: wyt ti yn gallu dangos hwn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN show.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
 i fi
to.PREP I.PRON.1S+SM
 [...] can you show this to me?
- (233) EDU: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m isio torri nhw .
EDU: oh_S^C dw i ddim isio torri nhw
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG break.V.INFIN they.PRON.3P
 oh I don't want to break them
- (234) EDU: <ti (y)n hoffi rhei (y)na xx> [/] wyt ti yn hoffi rhei (y)na ?
EDU: ti yn hoffi rhei yna wyt ti yn
aut: you.PRON.2S PRT like.V.INFIN some.PRON there.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT
 hoffi rhei yna
like.V.INFIN some.PRON there.ADV
 do you like those ones?
- (235) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

- (236) EDU: maen nhw (y)n neis .
EDU: maen nhw yn neis
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT nice.ADJ
 they're nice
- (237) EDU: yn ble o(edde)n nhw wedi torri ?
EDU: yn ble oedden nhw wedi torri
aut: PRT where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN
 where were they broken?
- (238) MLA: ŷ man (h)yn .
MLA: ŷ man hyn
aut: er.IM place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP
 er, here
- (239) MLA: achos oedd [/]/ &don oedd +//.
MLA: achos oedd oedd
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 because it was...
- (240) MLA: <sut dw i (y)n deud xxx> [=! whisper] ?
MLA: sut dw i yn deud
aut: how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 how do I say [...] ?
- (241) EDU: ia dw i (ddi)m yn gwybod .
EDU: ia dw i ddim yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 yeah, I don't know
- (242) EDU: tornillito@s:spa deud .
EDU: tornillito^S deud
aut: screw.N.M.SG.DIM say.V.INFIN
 little screw say.
- (243) MLA: xxx a mae o (we)di dod i ffwrdd a <mae hwn> [/]/ oedd hwn (we)di agor a
 mae hwn wedi dod allan .
MLA: a mae o wedi dod i ffwrdd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN to.PREP way.N.M.SG
 a mae hwn oedd hwn wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG after.PREP
 agor a mae hwn wedi dod allan
aut: open.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG after.PREP come.V.INFIN out.ADV
 [...] and it's come off, and this had opened, and this came out

(244) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah_S^C
aut: ah.IM

(245) MLA: a wedyn maen nhw (we)di roi hwn a maen nhw (we)di wneud fel (y)na .

MLA: a wedyn maen nhw wedi roi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM
hwn a maen nhw wedi wneud
this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM
fel yna
like.CONJ there.ADV

and then they've put this and they've done like this

(246) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah_S^C
aut: ah.IM

(247) EDU: a mae (y)n iawn rŵan .

EDU: a mae yn iawn rŵan
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT OK.ADV now.ADV

and it's okay now

(248) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

(249) EDU: da iawn .

EDU: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV

very good

(250) EDU: o.k@s:cym&spa .

EDU: o.k_S^C
aut: OK.ADV

(251) EDU: be [/] be ý o(edde)t ti (y)n sôn wrtha i heddiw fod ti (y)n mynd i fynd i rywle &ke &=stammer yn ystod y gwyliau .

EDU: be be ý oeddet ti yn sôn
aut: what.INT what.INT er.IM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT mention.V.INFIN
wrtha i heddiw fod ti yn mynd
to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S today.ADV be.V.INFIN+SM you.PRON.2S PRT go.V.INFIN
i fynd i rywle yn ystod y
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP somewhere.N.M.SG+SM in.PREP range.N.F.SG the.DET.DEF
gwyliau
holidays.N.F.PL

what, er, were you telling about today, that you're going to go somewhere over the holidays.

- (252) EDU: i ble ti (y)n mynd i fynd ?
EDU: i ble ti yn mynd i fynd
aut: to.PREP where.INT you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
 where are you going to go?
- (253) MLA: ddim yn gwybod .
MLA: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (254) EDU: wyt ti (ddi)m yn gwybod ?
EDU: wyt ti ddim yn gwybod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 you don't know?
- (255) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (256) EDU: os wyt ti ddim yn gwybod pwy sy (y)n gwybod ?
EDU: os wyt ti ddim yn gwybod pwy
aut: if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON
 sy yn gwybod
be.V.3S.PRES.REL PRT know.V.INFIN
 if you don't know, who does know?
- (257) MLA: <ddim yn gwybod pwy sy (y)n gwybod> [=! laugh] .
MLA: ddim yn gwybod pwy sy yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT know.V.INFIN
 I don't know who knows!
- (258) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM
- (259) EDU: ia (.) <lle ti ble [/] ble [/] ble mae hi i &p i &p i> [///] gyda pwy oedd det ti wedi bod yn siarad am y peth ?
EDU: ia lle ti ble ble ble mae
aut: yes.ADV where.INT you.PRON.2S where.INT where.INT where.INT be.V.3S.PRES
 hi i i i gyda pwy oedd det ti
she.PRON.F.3S to.PREP to.PREP to.PREP with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S
 wedi bod yn siarad am y peth
after.PREP be.V.INFIN PRT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
 yes [...] who have you been talking to about this thing?

- (260) MLA: mae Guadalupe@s:cym&spa wedi ddweud i fi .
MLA: mae Guadalupe_S^C wedi ddweud i fi
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP say.V.INFIN+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 Guadalupe told me
- (261) EDU: a wedi wahodd ti i fynd i rywle ?
EDU: a wedi wahodd ti i fynd i
aut: and.CONJ after.PREP invite.V.INFIN+SM you.PRON.2S to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP
 rywle
somewhere.N.M.SG+SM
 and she invited you to go somewhere?
- (262) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (263) EDU: i ble ?
EDU: i ble
aut: to.PREP where.INT
 where?
- (264) MLA: dw i ddim yn gofio .
MLA: dw i ddim yn gofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN+SM
 I don't remember
- (265) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM
- (266) EDU: a be oedd det ti wedi dweud wrthi hi ?
EDU: a be oedd det ti wedi dweud
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN
 wrthi hi
to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 and what did you tell her?
- (267) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (268) EDU: wyt ti (we)di dweud bod ti mynd i fynd gyda nhw ?
EDU: wyt ti wedi dweud bod ti mynd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S go.V.INFIN
i fynd gyda nhw
to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
have you said that you're going with them?
- (269) MLA: ia ac oeddwn i ddim wedi gofyn i ti .
MLA: ia ac oeddwn i ddim wedi gofyn
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN
i ti
to.PREP you.PRON.2S
yes, and I hadn't asked you
- (270) EDU: &n i fi nac i mam .
EDU: i fi nac i mam
aut: to.PREP I.PRON.1S+SM (n)or.CONJ to.PREP mother.N.F.SG
not to me or your mother!
- (271) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (272) EDU: be mae mam yn &d mynd i ddeud ?
EDU: be mae mam yn mynd i ddeud
aut: what.INT be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
what is your mother going to say?
- (273) MLA: dw i (ddi)m yn gwybod .
MLA: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
I don't know
- (274) EDU: <ydy (y)n> [?] mynd i gadael ti fynd gyda nhw ?
EDU: ydy yn mynd i gadael ti fynd
aut: be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP leave.V.INFIN you.PRON.2S go.V.INFIN+SM
gyda nhw
with.PREP they.PRON.3P
is she going to let you go with them?
- (275) EDU: <dw i ddim yn credu> [/] (.) dw i ddim yn credu .
EDU: dw i ddim yn credu dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
ddim yn credu
not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN
I don't think so

- (276) EDU: achos <mae mam> [/] (.) mae mam isio ti aros gyda hi (.) a gyda dad .
EDU: achos mae mam mae mam isio
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG be.V.3S.PRES mother.N.F.SG want.N.M.SG
ti aros gyda hi a gyda dad
you.PRON.2S wait.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ with.PREP father.N.M.SG+SM
because mum wants you to stay here with her and dad
- (277) EDU: ynde (.) Mariela@s:cym&spa fach ?
EDU: ynde Mariela^C fach
aut: isn't_it.IM name small.ADJ+SM
isn't it (.) little Mariela?
- (278) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (279) EDU: os wyt [/] os (ba)sen nhw (y)n wahodd ti fynd ar lan y môr (ba)set ti (y)n mynd ?
EDU: os wyt os basen nhw yn wahodd
aut: if.CONJ be.V.2S.PRES if.CONJ be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT invite.V.INFIN+SM
ti fynd ar lan y môr
you.PRON.2S go.V.INFIN+SM on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG
baset ti yn mynd
be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN
if they were to invite you to the beach, would you go?
- (280) MLA: ydw .
MLA: ydw
aut: be.V.1S.PRES
I would
- (281) EDU: oh@s:cym&spa (ba)set ti (y)n licio (y)r [/] y môr .
EDU: oh^C baset ti yn licio yr y
aut: oh.IM be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
môr
sea.N.M.SG
oh, you'd like the sea
- (282) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (283) EDU: tyrd yma i siarad .
EDU: tyrd yma i siarad
aut: come.V.2S.IMPER here.ADV to.PREP talk.V.INFIN
come here to talk

- (284) EDU: paid mynd yn bell .
EDU: paid mynd yn bell
aut: stop.V.2S.IMPER go.V.INFIN PRT far.ADJ+SM
 don't go far
- (285) MLA: o_k@s:cym&spa .
MLA: o_k_S^C
aut: OK.ADV
- (286) MLA: edrych .
MLA: edrych
aut: look.V.2S.IMPER
 look
- (287) EDU: be (y)dy rhain ?
EDU: be ydy rhain
aut: what.INT be.V.3S.PRES these.PRON
 what are these?
- (288) MLA: hynna ydy <mate@s:spa mate@s:spa> [/] mate@s:spa a empanada@s:spa .
MLA: hynna ydy mate^S mate^S
aut: that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES herbal_tea.N.M.SG dull.ADJ.SG
 mate^S a empanada^S
 kill.V.13S.SUBJ.PRES.[or].dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG and.CONJ turnover.N.F.SG
 that one is mate, mate, mate and pie.
- (289) EDU: wnaethoch chi hwnna yn yr ysgol ?
EDU: wnaethoch chi hwnna yn yr
aut: do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P that.PRON.DEM.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 ysgol
 school.N.F.SG
 did you do that at school?
- (290) EDU: yn yr ysgol feithrin .
EDU: yn yr ysgol feithrin
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 at the nursery school
- (291) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM
- (292) MLA: ond [?] (.) Catrin@s:cym&spa biau hwn .
MLA: ond Catrin_S^C biau hwn
aut: but.CONJ name own.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG
 but Catrin owns this

- (293) MLA: Aled@s:cym&spa biau hwn .
MLA: Aled_S^C biau hwn
aut: name own.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG
 Aled owns this
- (294) MLA: a fi biau hwn .
MLA: a fi biau hwn
aut: who.PRON.REL I.PRON.1S+SM own.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG
 and I own this
- (295) MLA: ond mae un Aled@s:cym&spa wedi anghofio rain .
MLA: ond mae un Aled_S^C wedi anghofio rain
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM name after.PREP forget.V.INFIN these.PRON+SM
 but Aled's one has forgotten these
- (296) EDU: ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
- (297) MLA: a (.) mae mam o (y)n Gymru nawr .
MLA: a mae mam o yn Gymru
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG he.PRON.M.3S PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 nawr
 now.ADV
 and his mum is in Wales now
- (298) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (299) EDU: <sut maen nhw> [/]/ sut dach chi (we)di wneud (.) reina ?
EDU: sut maen nhw sut dach chi wedi
aut: how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP
 wneud reina
 make.V.INFIN+SM those.PRON+SM
 how did you make those?
- (300) MLA: <dan ni> [/]/ yn gyntaf dan ni (we)di torri (.) y papur tŷ bach .
MLA: dan ni yn gyntaf dan ni wedi
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT first.ORD+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
 torri y papur tŷ bach
 break.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG house.N.M.SG small.ADJ
 first we cut the toilet paper

- (301) EDU: ie ?
EDU: ie
aut: *yes.ADV*
- (302) MLA: wedyn dan ni (we)di wneud clai .
MLA: wedyn dan ni wedi wneud clai
aut: *afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM clay.N.M.SG*
then we make the clay
- (303) EDU: ie ?
EDU: ie
aut: *yes.ADV*
- (304) MLA: dan ni wedi roi (.) &d +...
MLA: dan ni wedi roi
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP give.V.INFIN+SM*
we put the...
- (305) EDU: ++ dŵr ?
EDU: dŵr
aut: *water.N.M.SG*
water
- (306) MLA: [- spa] aceite .
MLA: aceite^S
aut: *oil.N.M.SG*
oil
- (307) EDU: oil@s:eng .
EDU: oil^E
aut: *oil.N.SG*
- (308) MLA: ia oil@s:eng .
MLA: ia oil^E
aut: *yes.ADV oil.N.SG*
yes, oil
- (309) MLA: ym +...
MLA: ym
aut: *um.IM*
- (310) MLA: dipyn bach o dŵr .
MLA: dipyn bach o dŵr
aut: *little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP water.N.M.SG.[or].tower.N.M.SG+SM*
a little bit of water

- (311) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (312) MLA: a +...
MLA: a
aut: and.CONJ
 and
- (313) MLA: ddim yn cofio .
MLA: ddim yn cofio
aut: not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 don't remember
- (314) EDU: chi (we)di cymysgu fo ?
EDU: chi wedi cymysgu fo
aut: you.PRON.2P after.PREP mix.V.INFIN he.PRON.M.3S
 you mixed it?
- (315) MLA: do .
MLA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (316) EDU: halen ?
EDU: halen
aut: salt.N.M.SG
 salt
- (317) EDU: wnaethoch chi roi halen yn(dd)o fo ?
EDU: wnaethoch chi roi halen ynddo
aut: do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P give.V.INFIN+SM salt.N.M.SG in_him.PREP+PRON.M.3S
fo
he.PRON.M.3S
 did you put salt in it?
- (318) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (319) EDU: hym !
EDU: hym
aut: hmm.IM
 hmm!

- (320) EDU: a wnaethoch chi gymysgu fo .
EDU: a wnaethoch chi gymysgu fo
aut: and.CONJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 and you mixed it
- (321) MLA: +< a wedyn +/ .
MLA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (322) MLA: do .
MLA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (323) MLA: a wedyn wneud fel (y)na .
MLA: a wedyn wneud fel yna
aut: and.CONJ afterwards.ADV make.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV
 and then do like that
- (324) MLA: a <fan yma> [?] .
MLA: a fan yma
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM here.ADV
 and here
- (325) MLA: y clai wedi wneud .
MLA: y clai wedi wneud
aut: the.DET.DEF clay.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM
 the clay is made
- (326) MLA: dan ni wedi wneud .
MLA: dan ni wedi wneud
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM
 we have made
- (327) EDU: dach chi (we)di dorri yn darnau fach gynta ia ?
EDU: dach chi wedi dorri yn
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP break.V.INFIN+SM PRT
darnau fach gynta ia
fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL small.ADJ+SM first.ORD+SM yes.ADV
 you cut it into small pieces first yes?
- (328) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (329) MLA: a wedyn dan ni wedi wneud rain .
MLA: a wedyn dan ni wedi wneud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM
rain
these.PRON+SM
and then we've made these
- (330) EDU: <dach chi (we)di wneud> [?] oeddech chi (we)di wneud cwpan cynta(f) ?
EDU: dach chi wedi wneud oeddech chi
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP make.V.INFIN+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P
wedi wneud cwpan cyntaf
after.PREP make.V.INFIN+SM cup.N.MF.SG first.ORD
did you make the cup first?
- (331) MLA: +< a wedyn +/ .
MLA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
and then...
- (332) MLA: do .
MLA: do
aut: yes.ADV.PAST
yes
- (333) MLA: a wedyn +/ .
MLA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
and then
- (334) EDU: <a we(dyn)> [/] a wedyn bombilla@s:spa .
EDU: a wedyn a wedyn bombilla^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV bulb.N.F.SG
and then the mate straw?
- (335) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (336) EDU: i wneud y mate@s:spa .
EDU: i wneud y mate^S
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF herbal_tea.N.M.SG
to make the mate

- (337) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (338) MLA: a wedyn (.) empanada@s:spa .
MLA: a wedyn empanada^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV turnover.N.F.SG
 and then the pastry
- (339) EDU: [- spa] empanada .
EDU: empanada^S
aut: turnover.N.F.SG
 pastry
- (340) EDU: duw (y)r annwyl .
EDU: duw yr annwyl
aut: god.N.M.SG the.DET.DEF dear.ADJ
 dear Lord
- (341) EDU: mae [/] mae hwnna (y)n edrych yn iawn .
EDU: mae mae hwnna yn edrych yn iawn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT look.V.INFIN PRT OK.ADV
 that looks good
- (342) EDU: a beth am y lliwiau ?
EDU: a beth am y lliwiau
aut: and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL
 and what about the colours?
- (343) EDU: pwyl sy (we)di wneud y lliwiau ?
EDU: pwyl sy wedi wneud y lliwiau
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF colours.N.M.PL
 who made the colours?
- (344) EDU: yn frown <ac yn &g> [/] ac yn goch ac yn melyn a +...
EDU: yn frown ac yn ac yn goch ac yn
aut: PRT brown.ADJ+SM and.CONJ PRT and.CONJ PRT red.ADJ+SM and.CONJ PRT
 melyn a
 yellow.ADJ and.CONJ
 brown and red and yellow and...
- (345) MLA: dan ni (we)di .
MLA: dan ni wedi
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
 we did

- (346) EDU: sut ?
EDU: sut
aut: *how.INT*
 how
- (347) MLA: ý na dan ni gyda +//.
MLA: ý na dan ni gyda
aut: *er.IM PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP*
 er, no, we had...
- (348) MLA: o(edde)n nhw wedi prynu +...
MLA: oedden nhw wedi prynu
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP buy.V.INFIN*
 they had bought...
- (349) EDU: ++ paent .
EDU: paent
aut: *paint.N.M.SG*
 paint
- (350) MLA: do .
MLA: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes
- (351) EDU: ý pwý ?
EDU: ý pwý
aut: *er.IM who.PRON*
 er, who?
- (352) EDU: yn yr ysgol ?
EDU: yn yr ysgol
aut: *in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*
 in the school?
- (353) MLA: ia .
MLA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (354) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: *mm.IM*

- (355) MLA: oedd (y)na paent yn yr ysgol .
MLA: oedd yna paent yn yr ysgol
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV paint.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 were was paint at the school
- (356) EDU: oedd (y)na paent yn barod .
EDU: oedd yna paent yn barod
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV paint.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM
 there was paint already
- (357) EDU: ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
- (358) EDU: dw i (y)n deall nawr .
EDU: dw i yn deall nawr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN now.ADV
 I understand now
- (359) EDU: a wnaethoch chi paentio fo fel yna ia ?
EDU: a wnaethoch chi paentio fo fel
aut: and.CONJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P paint.V.INFIN he.PRON.M.3S like.CONJ
 yna ia
 there.ADV yes.ADV
 and you painted it like that?
- (360) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (361) EDU: a sut mae o (y)n [//] wedi &a aros fel (y)na ?
EDU: a sut mae o yn wedi aros fel
aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT after.PREP wait.V.INFIN like.CONJ
 yna
 there.ADV
 and how has stayed like that?
- (362) EDU: yn [/] yn solet ac yn galed ?
EDU: yn yn solet ac yn galed
aut: PRT PRT solid.ADJ and.CONJ PRT hard.ADJ+SM
 solid and hard?

- (363) EDU: sut ?
EDU: sut
aut: how.INT
 how
- (364) MLA: achos dan ni (we)di gadael o i &x sychu .
MLA: achos dan ni wedi gadael o
aut: because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP leave.V.INFIN he.PRON.M.3S
 i sychu
 to.PREP dry.V.INFIN
 because we've let it dry
- (365) EDU: ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
- (366) EDU: dw i (y)n gweld nawr .
EDU: dw i yn gweld nawr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN now.ADV
 I see now
- (367) EDU: a dach chi (y)n gorfod dangos hwnna (y)n_ôl yn yr ysgol ?
EDU: a dach chi yn gorfod dangos
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT have.to.V.INFIN show.V.INFIN
 hwnna yn_ôl yn yr ysgol
 that.PRON.DEM.M.SG back.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 and you have to show that back in the school?
- (368) EDU: neu be ?
EDU: neu be
aut: or.CONJ what.INT
 or what?
- (369) MLA: na cadw nhw .
MLA: na cadw nhw
aut: no.ADV keep.V.INFIN they.PRON.3P
 no, keep them
- (370) EDU: &kad jyst cadw nhw .
EDU: jyst cadw nhw
aut: just.ADV keep.V.INFIN they.PRON.3P
 just keep them
- (371) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

- (372) EDU: mm diddorol .
EDU: mm diddorol
aut: mm.IM interesting.ADJ
 mm, interesting
- (373) EDU: he@s:cym&spa gwranda pam wyt ti (y)n mynd i yr ysgol feithrin erbyn hyn ?
EDU: he_S^C gwranda pam wyt ti
aut: hey.IM.[or].have.V.1S.PRES listen.V.2S.IMPER why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 yn mynd i yr ysgol feithrin erbyn
 PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM by.PREP
 hyn
 this.PRON.DEM.SP
 hey listen, why are you going to the nursery school nowadays?
- (374) EDU: wyt ti ddim i fod i fynd .
EDU: wyt ti ddim i fod i
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
 fynd
 go.V.INFIN+SM
 you're not supposed to go
- (375) EDU: wyt ti (y)n (h)ogan wyth oed .
EDU: wyt ti yn hogan wyth oed
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT girl.N.F.SG eight.NUM age.N.M.SG
 you're an eight year old
- (376) MLA: achos dw i (y)n mynd i helpu mam (..) Mariana@s:cym&spa .
MLA: achos dw i yn mynd i helpu
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN
 mam Mariana_S^C
 mother.N.F.SG name
 because I'm going to help mum and Mariana@s:cy&es
- (377) EDU: +< ti (y)n helpu mam ?
EDU: ti yn helpu mam
aut: you.PRON.2S PRT help.V.INFIN mother.N.F.SG
 are you helping mum?
- (378) EDU: a be oes angen helpu nhw ?
EDU: a be oes angen helpu nhw
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.INDEF need.N.M.SG help.V.INFIN they.PRON.3P
 and what do they need help with?

- (379) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
no
- (380) MLA: ond mae +/.
MLA: ond mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
but [...] ...
- (381) EDU: does dim isio (.) help arnyn nhw .
EDU: does dim isio help arnyn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV want.N.M.SG help.N.SG on_them.PREP+PRON.3P
nhw
they.PRON.3P
they don't need help
- (382) MLA: weithiau ia .
MLA: weithiau ia
aut: times.N.F.PL+SM yes.ADV
sometimes they do
- (383) EDU: pam ?
EDU: pam
aut: why?.ADV
why
- (384) EDU: pa weithiau ?
EDU: pa weithiau
aut: which.ADJ times.N.F.PL+SM
when?
- (385) MLA: xx .
- (386) MLA: edrych [=! whisper] .
MLA: edrych
aut: look.V.2S.IMPER
look!
- (387) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
yes

- (388) EDU: paid ti a wneud hynna [?] .
EDU: paid ti a wneud hynna
aut: stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S and.CONJ make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 don't you do that
- (389) MLA: +< xxx .
- (390) EDU: paid dorri fo .
EDU: paid dorri fo
aut: stop.V.2S.IMPER break.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 don't break that
- (391) EDU: paid torri fo .
EDU: paid torri fo
aut: stop.V.2S.IMPER break.V.INFIN he.PRON.M.3S
 don't break that
- (392) EDU: gwranda pam oedd isio help arnyn nhw ?
EDU: gwranda pam oedd isio help
aut: listen.V.2S.IMPER why?.ADV be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG help.N.SG
 arnyn nhw
 on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 listen, why did they need help?
- (393) MLA: achos weithiau maen nhw (y)n gorfod +...
MLA: achos weithiau maen nhw yn gorfod
aut: because.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT have.to.V.INFIN
 because sometimes they have to...
- (394) MLA: sut dw i (y)n ý [/] <sut dw i (y)n deud tynnu [?] fotocopia@s:spa> [=! whisper] .
MLA: sut dw i yn ý sut dw i yn
aut: how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT er.IM how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 deud tynnu fotocopia^S
 say.V.INFIN draw.V.INFIN photocopy.N.F.SG
 how do I er, how do I say "take a photocopy"?
- (395) EDU: fotocopias@s:spa ["] (y)dyn nhw .
EDU: fotocopias^S ydyn nhw
aut: photocopy.N.F.PL.[or].photocopy.V.2S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they're photocopies

- (396) MLA: dw i (y)n mynd i dynnu fotocopias@s:spa .
MLA: dw i yn mynd i dynnu fotocopias^S
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP draw.V.INFIN+SM photocopy.N.F.PL
 I'm going to take photocopies
- (397) EDU: ah@s:cym&spa ti (y)n croesi (y)r ffordd ac yn tynnu fotocopias@s:spa iddyn nhw .
EDU: ah^C ti yn croesi yr ffordd ac yn
aut: ah.IM you.PRON.2S PRT cross.V.INFIN the.DET.DEF way.N.F.SG and.CONJ PRT
 tynnu fotocopias^S iddyn nhw
 draw.V.INFIN photocopy.N.F.PL to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 ah, you cross the road and take photocopies for them
- (398) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (399) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM
- (400) EDU: a [/] a (dy)na i_gyd ?
EDU: a a dyna i_gyd
aut: and.CONJ and.CONJ that_is.ADV all.ADJ
 and, and that's all?
- (401) EDU: (dy)na (y)r unig help wyt ti (y)n roid iddyn nhw ?
EDU: dyna yr unig help wyt ti yn
aut: that_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ help.N.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT
 roid iddyn nhw
 give.V.INFIN+SM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 that's the only help that you give them?
- (402) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (403) MLA: helpu nhw gyda (y)r plant .
MLA: helpu nhw gyda yr plant
aut: help.V.INFIN they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 helping them with the children

- (404) EDU: i wneud beth ?
EDU: i wneud beth
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT
to do what?
- (405) MLA: i <wneud i nhw> [?] (e)iste(dd) .
MLA: i wneud i nhw eistedd
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP they.PRON.3P sit.V.INFIN
to make them sit
- (406) EDU: iddyn nhw (e)iste(dd) .
EDU: iddyn nhw eistedd
aut: to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P sit.V.INFIN
to make them sit
- (407) EDU: <wyt ti> [/] wyt ti (y)n weiddi arnyn nhw ?
EDU: wyt ti wyt ti yn weiddi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT shout.V.INFIN+SM
arnyn nhw
on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
do you shout at them?
- (408) MLA: be ?
MLA: be
aut: what.INT
what?
- (409) EDU: wyt ti (y)n weiddi arnyn nhw ?
EDU: wyt ti yn weiddi arnyn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT shout.V.INFIN+SM on_them.PREP+PRON.3P
nhw
they.PRON.3P
are you going to shout at them?
- (410) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
no
- (411) EDU: ah@s:cym&spa be wyt ti (y)n wneud gyda nhw ?
EDU: ah_S^C be wyt ti yn wneud gyda
aut: ah.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM with.PREP
nhw
they.PRON.3P
ah, what do you do with them?

- (412) MLA: fi (y)n dweud +...
MLA: fi yn dweud
aut: I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN
 I say...
- (413) EDU: yn araf .
EDU: yn araf
aut: PRT slow.ADJ
 slowly
- (414) MLA: ia .
MLA: ia
aut: name
 yes
- (415) EDU: +" plant bach (.) dewch yma i eistedd .
EDU: plant bach dewch yma i eistedd
aut: child.N.M.PL small.ADJ come.V.2P.IMPER here.ADV to.PREP sit.V.INFIN
 "little children, come and sit here"
- (416) EDU: fel yna ?
EDU: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that?
- (417) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (418) EDU: oh@s:cym&spa .
EDU: oh_S^C
aut: oh.IM
- (419) EDU: ydyn nhw (y)n wirion ?
EDU: ydyn nhw yn wirion
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM
 are they silly?
- (420) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (421) EDU: pw y sy (y)n wirion ?
EDU: pw y sy y n wirion
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM
 who is silly?
- (422) MLA: Reyes@s:cym&spa (..) a Odalis@s:cym&spa .
MLA: Reyes_S^C a Odalis_S^C
aut: name and.CONJ name
 Reyes and Odalis
- (423) EDU: wel +...
EDU: wel
aut: well.IM
 well...
- (424) EDU: be maen nhw (y)n wneud ?
EDU: be maen nhw y n wneud
aut: what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM
 what do they do?
- (425) MLA: maen nhw (y)n ffraeo .
MLA: maen nhw y n ffraeo
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quarrel.V.INFIN
 they argue
- (426) EDU: maen nhw y n ffrae(o) +//.
EDU: maen nhw y n ffraeo
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quarrel.V.INFIN
 they argue...
- (427) EDU: o_gwmpas y lle ?
EDU: o_gwmpas y lle
aut: around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF place.N.M.SG
 around the place?
- (428) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (429) EDU: neu gyda pw y ?
EDU: neu gyda pw y
aut: or.CONJ with.PREP who.PRON
 or with who?

- (430) MLA: maen nhw (y)n (.) pelear@s:spa ?
MLA: maen nhw yn pelear^S
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT fight.V.INFIN.[or].fight.V.INFIN
they fight
- (431) EDU: gyda pwy ?
EDU: gyda pwy
aut: with.PREP who.PRON
with who?
- (432) MLA: maen nhw (y)n ffraeo .
MLA: maen nhw yn ffraeo
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quarrel.V.INFIN
they argue
- (433) EDU: ffraeo gyda pwy ?
EDU: ffraeo gyda pwy
aut: quarrel.V.INFIN with.PREP who.PRON
argue with who?
- (434) MLA: gyda pawb .
MLA: gyda pawb
aut: with.PREP everyone.PRON
with everyone
- (435) EDU: gyda pawb ?
EDU: gyda pawb
aut: with.PREP everyone.PRON
with everyone?
- (436) MLA: ia a <mae (y)n> [/ /] mae Jesusa@s:cym&spa yn eistedd nhw +...
MLA: ia a mae yn mae Jesusa^C_S yn eistedd
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES name PRT sit.V.INFIN
nhw
they.PRON.3P
yes and Jesusa sits them...
- (437) MLA: achos maen nhw gyda (.) gadair eh@s:cym&spa gwyn .
MLA: achos maen nhw gyda gadair eh^C_S
aut: because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP chair.N.F.SG+SM eh.IM
gwyn
white.ADJ.M
because they have, eh, a white chair

- (438) MLA: <a a mae> [///] a pam maen nhw (y)n gadael i nhw (y)n penitencia@s:spa
<maen nhw> [/] maen nhw yn eistedd (.) iddyn nhw yn fan (y)na (.) yn y cadair
.

MLA: a a mae a pam maen nhw
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ why?.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P
yn gadael i nhw yn penitencia^S maen nhw
PRT leave.V.INFIN to.PREP they.PRON.3P PRT penance.N.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P
maen nhw yn eistedd iddyn nhw yn
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sit.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT
fan yna yn y cadair
place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF chair.N.F.SG

and when they leave them in the penitentiary they sit them there, in the chair

- (439) EDU: +< hym +...

EDU: hym
aut: hmm.IM

- (440) EDU: oh@s:cym&spa .

EDU: oh_S^C
aut: oh.IM

- (441) EDU: mae (y)na gadair gwyn ?

EDU: mae yna gadair gwyn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV chair.N.F.SG+SM white.ADJ.M

there's a white chair?

- (442) MLA: ia .

MLA: ia
aut: yes.ADV

yes

- (443) EDU: a mae pawb yn ei gweld nhw yndy ?

EDU: a mae pawb yn ei gweld nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT ADJ.POSS.3S see.V.INFIN they.PRON.3P

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

and everybody sees them do they?

- (444) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

- (445) EDU: mm +...

EDU: mm
aut: mm.IM

- (446) EDU: xxx .
- (447) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM
 mm
- (448) EDU: ti gadael hwnna fan (a)cw .
EDU: ti gadael hwnna fan acw
aut: you.PRON.2S leave.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 leave that there
- (449) EDU: tyrd yma .
EDU: tyrd yma
aut: come.V.2S.IMPER here.ADV
 come here
- (450) EDU: pam wyt ti (y)n bwyta cymaint ?
EDU: pam wyt ti yn bwyta cymaint
aut: why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT eat.V.INFIN so.much.ADJ
 why do you eat so much?
- (451) EDU: oes angen fwyd arnot ti ?
EDU: oes angen fwyd arnot ti
aut: be.V.3S.PRES.INDEF need.N.M.SG food.N.M.SG+SM on_you.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
 are you hungry?
- (452) EDU: be chest ti ddim cinio ?
EDU: be chest ti ddim cinio
aut: what.INT get.V.2S.PAST+AM you.PRON.2S not.ADV+SM dinner.N.M.SG
 what, did you not have lunch?
- (453) MLA: do .
MLA: do
aut: yes.ADV.PAST
 I did
- (454) EDU: be gest ti i ginio ?
EDU: be gest ti i ginio
aut: what.INT get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S to.PREP dinner.N.M.SG+SM
 what did you have for lunch
- (455) MLA: ym (.) ravioles@s:spa .
MLA: ym ravioles^S
aut: um.IM ravioli.N.M.PL
 um, ravioli.

- (456) EDU: ah@s:cym&spa pasta@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C pasta_S^C
aut: ah.IM pasta.N.F.SG
 ah pasta.
- (457) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (458) EDU: ti hoffi ?
EDU: ti hoffi
aut: you.PRON.2S like.V.INFIN
 do you like?
- (459) EDU: be (y)dy dy hoff fwyd ti ?
EDU: be ydy dy hoff fwyd ti
aut: what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S favourite.ADJ food.N.M.SG+SM you.PRON.2S
 what's your favourite drink?
- (460) MLA: ym (.) puré@s:spa .
MLA: ym puré_S^S
aut: um.IM purée.N.M.SG
 em mashed potatoes.
- (461) EDU: oh@s:cym&spa puré@s:spa .
EDU: oh_S^C puré_S^S
aut: oh.IM purée.N.M.SG
 em mashed potatoes.
- (462) EDU: tatws .
EDU: tatws
aut: potatoes.N.F.PL
 potatoes
- (463) MLA: ia tatws a [/] a wy .
MLA: ia tatws a a wy
aut: yes.ADV potatoes.N.F.PL and.CONJ and.CONJ egg.N.M.SG
 yes, potatoes and egg
- (464) EDU: a tatws wedi stwnsio .
EDU: a tatws wedi stwnsio
aut: and.CONJ potatoes.N.F.PL after.PREP hash.V.INFIN.[or].mash.V.INFIN
 and mashed potatoes

- (465) MLA: ia a wy wedi ffrio .
MLA: ia a wy wedi ffrio
aut: yes.ADV and.CONJ egg.N.M.SG after.PREP fry.V.INFIN
 yes and a fried egg
- (466) EDU: +< xx .
- (467) EDU: wy [/] wy wedi ffrio .
EDU: wy wy wedi ffrio
aut: egg.N.M.SG egg.N.M.SG after.PREP fry.V.INFIN
 a fried egg
- (468) EDU: ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
- (469) EDU: pam wyt ti yn hoffi wy wedi ffrio ?
EDU: pam wyt ti yn hoffi wy wedi
aut: why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN egg.N.M.SG after.PREP
 ffrio
 fry.V.INFIN
 why do you like fried eggs?
- (470) EDU: ti (ddi)m yn hoffi cig fel pob Archentwr ag Archentwraig ?
EDU: ti ddim yn hoffi cig fel pob
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN meat.N.M.SG like.CONJ each.PREQ
 Archentwr ag Archentwraig
 name with.PREP name
 don't you like meat, like every Argentinian man and woman?
- (471) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (472) EDU: pam ti (ddi)m hoffi cig ?
EDU: pam ti ddim hoffi cig
aut: why?.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM like.V.INFIN meat.N.M.SG
 why don't you like meat?
- (473) MLA: achos dw i ddim yn hoffi .
MLA: achos dw i ddim yn hoffi
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN
 because I don't like it

- (474) EDU: wel (.) mae pawb yn hoffi cig (.) yn ein gwlad ni .
EDU: wel mae pawb yn hoffi cig yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT like.V.INFIN meat.N.M.SG PRT
ein gwlad ni
our.ADJ.POSS.1P country.N.F.SG we.PRON.1P
well, everyone likes meat in our country
- (475) MLA: ond fi ddim yn hoffi .
MLA: ond fi ddim yn hoffi
aut: but.CONJ I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT like.V.INFIN
but I don't like it
- (476) EDU: jiw (.) wyt ti yn dod o ryw planeta@s:spa (.) rhyfedd yn y byd yma .
EDU: jiw wyt ti yn dod o ryw
aut: heavens.E be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S some.PREQ+SM
planeta^S rhyfedd yn y byd yma
planet.N.M.SG strange.ADJ in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV
Lord, you come from some strange planet in this world
- (477) EDU: ti (y)n clywed ?
EDU: ti yn clywed
aut: you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN
do you hear?
- (478) EDU: a beth ydy dy hoff (.) diod ti ?
EDU: a beth ydy dy hoff diod
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S favourite.ADJ drink.N.F.SG
ti
you.PRON.2S
and what's your favourite drink?
- (479) MLA: ym (..) diod o <de@s:spa satsuma@s:cym&spa> [?] .
MLA: ym diod o de^S satsuma^C_S
aut: um.IM drink.N.F.SG he.PRON.M.3S of.PREP satsuma.N.F.SG
um, a drink of, of satsumas
- (480) EDU: hym ?
EDU: hym
aut: hmm.IM
- (481) EDU: na diod .
EDU: na diod
aut: no.ADV drink.N.F.SG
no, drink

- (482) MLA: ah@s:cym&spa .
MLA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (483) MLA: hwn ?
MLA: hwn
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 this?
- (484) MLA: ym sudd oren .
MLA: ym sudd oren
aut: um.IM juice.N.M.SG orange.N.MF.SG
 um, orange juice
- (485) EDU: sudd oren ?
EDU: sudd oren
aut: juice.N.M.SG orange.N.MF.SG
 orange juice?
- (486) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (487) EDU: hwnna yw dy hoff diod ?
EDU: hwnna yw dy hoff diod
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S favourite.ADJ drink.N.F.SG
 that's your favourite drink?
- (488) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (489) EDU: dim [/] dim Coca_Cola@s:cym&spa na xx Sprite@s:cym&spa .
EDU: dim dim Coca_Cola_S^C na Sprite_S^C
aut: not.ADV not.ADV name (n)or.CONJ name
 not Coca Cola or [...] Sprite
- (490) EDU: nage rhei (y)na ?
EDU: nage rhei yna
aut: no.ADV some.PRON there.ADV
 not those?
- (491) EDU: Pepsi ?
EDU: Pepsi
aut: name

- (492) MLA: ah@s:cym&spa ia eh@s:cym&spa Coca_Cola@s:cym&spa .
MLA: ah_S^C ia eh_S^C Coca_Cola_S^C
aut: ah.IM yes.ADV eh.IM name
 ah, yes, eh, Coca Cola
- (493) EDU: well gen ti Coca_Cola@s:cym&spa na oren [//] sudd oren (y)na ?
EDU: well gen ti Coca_Cola_S^C na
aut: better.ADJ.COMP+SM with.PREP you.PRON.2S name (n)or.CONJ
 oren sudd oren yna
 orange.N.MF.SG juice.N.M.SG orange.N.MF.SG there.ADV
 you prefer Coca Cola to that orange juice?
- (494) MLA: na sudd oren .
MLA: na sudd oren
aut: no.ADV juice.N.M.SG orange.N.MF.SG
 no, orange juice
- (495) EDU: ah@s:cym&spa felly dy hoff diod ydy sudd oren ?
EDU: ah_S^C felly dy hoff diod ydy sudd
aut: ah.IM so.ADV your.ADJ.POSS.2S favourite.ADJ drink.N.F.SG be.V.3S.PRES juice.N.M.SG
 oren
 orange.N.MF.SG
 ah, so your favourite drink is orange juice?
- (496) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (497) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM
- (498) MLA: ond fi (y)n hoffi Coca_Cola@s:cym&spa (.) hefyd .
MLA: ond fi yn hoffi Coca_Cola_S^C hefyd
aut: but.CONJ I.PRON.1S+SM PRT like.V.INFIN name also.ADV
 but I like Coca Cola too
- (499) EDU: da iawn .
EDU: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good

- (500) EDU: paid twtsiad peiriant yna .
EDU: paid twtsiad peiriant yna
aut: stop.V.2S.IMPER touch.V.INFIN machine.N.M.SG there.ADV
 don't touch that machine
- (501) EDU: ti am peidiad ?
EDU: ti am peidiad
aut: you.PRON.2S for.PREP stop.V.INFIN
 are you going to stop?
- (502) EDU: mae fel beth ?
EDU: mae fel beth
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ what.INT
 what kind of thing is it?
- (503) EDU: mae fel radio bach yndy ?
EDU: mae fel radio bach yndy
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ radio.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 it's like a little radio isn't it?
- (504) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (505) EDU: be wyt ti (.) yr hen radio bach ?
EDU: be wyt ti yr hen radio bach
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S the.DET.DEF old.ADJ radio.N.M.SG small.ADJ
 what are you, you little old radio?
- (506) EDU: wyt ti (y)n hoffi dweud pob peth wrth pawb .
EDU: wyt ti yn hoffi dweud pob peth
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN say.V.INFIN each.PREQ thing.N.M.SG
wrth pawb
by.PREP everyone.PRON
 you like telling everything to everyone
- (507) MLA: &=laugh .
- (508) EDU: ti (y)n clywed ?
EDU: ti yn clywed
aut: you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN
 do you hear?

- (509) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (510) EDU: wyt ti (y)n gallu dweud wrthyn nhw fan (a)cw (.) pwy sy (y)n ysgrifennu
 atat ti o Cymru ?
EDU: wyt ti yn gallu dweud wrthyn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P
 nhw fan acw pwy sy yn
 they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM over.there.ADV who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT
 ysgrifennu atat ti o Cymru
 write.V.INFIN to_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE
 can you tell them over there who is writing to you from Wales?
- (511) EDU: mae gen ti hen ffrind (.) yng (G)ymru .
EDU: mae gen ti hen ffrind
aut: be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S old.ADJ friend.N.M.SG
 yng Gymru
 my.ADJ.POSS.1S.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 you have an old friend in Wales
- (512) MLA: Conor@s:cym&spa .
MLA: Conor_S^C
aut: name
- (513) EDU: Conor_Williams@s:cym&spa Caerdydd .
EDU: Conor_Williams_S^C Caerdydd
aut: name Cardiff.NAME.PLACE
 Conor_Williams from Cardiff
- (514) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (515) EDU: <a mae> [/]/ be mae o (y)n wneud gyda ti ?
EDU: a mae be mae o yn wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM
 gyda ti
 with.PREP you.PRON.2S
 and what does he do with you?
- (516) EDU: mae o (y)n anfon beth ?
EDU: mae o yn anfon beth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT send.V.INFIN what.INT
 what does he send?

- (517) MLA: llyfr .
MLA: llyfr
aut: book.N.M.SG
a book
- (518) EDU: llyfr .
EDU: llyfr
aut: book.N.M.SG
a book
- (519) EDU: oh@s:cym&spa mae (we)di anfon mwy nag un llyfr .
EDU: oh_S^C mae wedi anfon mwy nag un
aut: oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP send.V.INFIN more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM
llyfr
book.N.M.SG
oh, he's sent more than one book
- (520) EDU: llyfrau erbyn hyn .
EDU: llyfrau erbyn hyn
aut: books.N.M.PL by.PREP this.PRON.DEM.SP
books, by now
- (521) MLA: cant [=! laugh] .
MLA: cant
aut: hundred.N.M.SG
a hundred!
- (522) EDU: llawer ohonyn nhw .
EDU: llawer ohonyn nhw
aut: many.QUAN from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
many of them
- (523) MLA: fel cant .
MLA: fel cant
aut: like.CONJ hundred.N.M.SG
like a hundred
- (524) EDU: cant ?
EDU: cant
aut: hundred.N.M.SG
a hundred?
- (525) MLA: ia [?] .
MLA: ia
aut: yes.ADV
yes

- (526) EDU: cant ohonyn nhw ?
EDU: cant ohonyn nhw
aut: hundred.N.M.SG from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 a hundred of them?
- (527) MLA: ia edrych .
MLA: ia edrych
aut: yes.ADV look.V.INFIN
 yes, look
- (528) EDU: oh@s:cym&spa <paid mynd> [/] paid mynd .
EDU: oh_S^C paid mynd paid mynd
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER go.V.INFIN stop.V.2S.IMPER go.V.INFIN
 oh, don't look
- (529) EDU: xx ia llawer ohonyn nhw .
EDU: ia llawer ohonyn nhw
aut: yes.ADV many.QUAN from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 [...] yes, many of them
- (530) MLA: mmhm maen nhw (y)n <fel (y)na> [?] .
MLA: mmhm maen nhw yn fel yna
aut: mmhm.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT like.CONJ there.ADV
 mm, they're like that
- (531) EDU: ie .
EDU: ie
aut: yes.ADV
- (532) EDU: a beth arall (.) gallwn ni deud ?
EDU: a beth arall gallwn
aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES
 ni deud
 we.PRON.1P say.V.INFIN
 and what else could we say?
- (533) EDU: hym ?
EDU: hym
aut: hmm.IM
- (534) EDU: <pwys> [/] pwys sy (y)n mynd gyda ti yn yr ysgol ?
EDU: pwys sy pwys sy yn mynd gyda
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN with.PREP
 ti yn yr ysgol
 you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 who goes with you to school?

- (535) EDU: ac am faint o (y)r cloch wyt ti (y)n dechrau yn y bore (.) i fynd ?
EDU: ac am faint o yr cloch wyt
aut: and.CONJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG be.V.2S.PRES
ti yn dechrau yn y bore i
you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG to.PREP
fynd
go.V.INFIN+SM
and at what time do you start in the morning to go ?
- (536) MLA: yn y +/.
MLA: yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF
in the ...
- (537) MLA: xx yn [/] yn deffro am &s chwech .
MLA: yn yn deffro am chwech
aut: PRT PRT waken.V.INFIN for.PREP six.NUM
[...] waking at six
- (538) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
yes
- (539) EDU: am chwech ?
EDU: am chwech
aut: for.PREP six.NUM
at six?
- (540) EDU: ia wel (.) tipyn bach yn hwyrach faswn i (y)n deud .
EDU: ia wel tipyn bach yn hwyrach
aut: yes.ADV well.IM little_bit.N.M.SG small.ADJ PRT late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV
faswn i yn deud
be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
yes, well, a lit bit later I would say
- (541) MLA: +< ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
- (542) EDU: hanner awr wedi chwech ia ?
EDU: hanner awr wedi chwech ia
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM yes.ADV
half past six yes?

- (543) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (544) EDU: yn gynnar .
EDU: yn gynnar
aut: PRT early.ADJ+SM
 early
- (545) EDU: gynnar iawn .
EDU: gynnar iawn
aut: early.ADJ+SM very.ADV
 very early
- (546) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (547) EDU: ia (.) a wedyn +/.
EDU: ia a wedyn
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV
 yes, and then...
- (548) MLA: a am saith (.) mae bws yn dod i nôl fi .
MLA: a am saith mae bws yn dod i
aut: and.CONJ for.PREP seven.NUM be.V.3S.PRES bus.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP
nôl fi
fetch.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 and at seven the bus comes to get me
- (549) EDU: ie .
EDU: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (550) MLA: a dw i (y)n cyrraedd i (y)r ysgol am wyth .
MLA: a dw i yn cyrraedd i yr
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
ysgol am wyth
school.N.F.SG for.PREP eight.NUM
 and I arrive at the school at eight

- (551) EDU: ie .
EDU: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (552) MLA: a dw i (y)n gorffen (.) am tri .
MLA: a dw i yn gorffen am tri
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT complete.V.INFIN for.PREP three.NUM.M
 and I finish at three
- (553) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM
- (554) EDU: dach chi (y)n cael frecwast yn yr ysgol ?
EDU: dach chi yn cael frecwast yn
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG+SM in.PREP
yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
 do you have breakfast at the school?
- (555) MLA: mmhm a bwyd .
MLA: mmhm a bwyd
aut: mmhm.IM and.CONJ food.N.M.SG
 mhm, and food
- (556) EDU: a cinio .
EDU: a cinio
aut: and.CONJ dinner.N.M.SG
 and food
- (557) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (558) EDU: be chi (y)n cael i frecwast ?
EDU: be chi yn cael i frecwast
aut: what.INT you.PRON.2P PRT get.V.INFIN to.PREP breakfast.N.MF.SG+SM
 what do you have for breakfast?
- (559) MLA: ddim yn gwybod .
MLA: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know

- (560) MLA: [- spa] mate cocido .
MLA: mate^S **cocido**^S
aut: *kill.V.13S.SUBJ.PRES.[or].dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG bake.V.PASTPART*
 cooked mate,
- (561) MLA: [- spa] café .
MLA: café^S
aut: *coffee.N.M.SG*
 coffee
- (562) EDU: coffi .
EDU: coffi
aut: *coffee.N.M.SG*
 coffee
- (563) MLA: ia .
MLA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (564) EDU: coffi â llaeth neu coffi hufen ?
EDU: coffi â llaeth neu coffi hufen
aut: *coffee.N.M.SG with.PREP milk.N.M.SG or.CONJ coffee.N.M.SG cream.N.M.SG*
 coffee with milk or coffee with cream?
- (565) MLA: coffi â llaeth .
MLA: coffi â llaeth
aut: *coffee.N.M.SG with.PREP milk.N.M.SG*
 coffee with milk
- (566) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: *mm.IM*
- (567) MLA: a (.) ym +...
MLA: a ym
aut: *and.CONJ um.IM*
 and, um...
- (568) EDU: a rywbeth bach i fwyta ?
EDU: a rywbeth bach i fwyta
aut: *and.CONJ something.N.M.SG+SM small.ADJ to.PREP eat.V.INFIN+SM*
 and a little something to eat?

- (569) MLA: [- spa] xxx con leche .
MLA: con^S leche^S
aut: with.PREP milk.N.F.SG
 [...] with milk .
- (570) MLA: ia weithiau facturas@s:spa .
MLA: ia weithiau facturas^S
aut: yes.ADV times.N.F.PL+SM invoice.N.F.PL.[or].invoice.V.2S.PRES
 yes, sometimes croissants.
- (571) EDU: neu weithiau be arall ?
EDU: neu weithiau be arall
aut: or.CONJ times.N.F.PL+SM what.INT other.ADJ
 or sometimes what else?
- (572) MLA: eh@s:cym&spa +...
MLA: eh_S^C
aut: eh.IM
- (573) EDU: xx .
- (574) MLA: na ym <beth yw xx> [=! whisper] ?
MLA: na ym beth yw
aut: no.ADV um.IM what.INT be.V.3S.PRES
 no, um, what is [...]
- (575) EDU: teisen .
EDU: teisen
aut: cake.N.F.SG
 cake
- (576) MLA: <bara xx> [=! whisper] .
MLA: bara
aut: bread.N.M.SG
 bread [...]
- (577) EDU: bara menyn .
EDU: bara menyn
aut: bread.N.M.SG butter.N.M.SG
 bread and butter

- (578) MLA: ia bara menyn neu bara gyda (.) jam llaeth .
MLA: ia bara menyn neu bara gyda jam
aut: yes.ADV bread.N.M.SG butter.N.M.SG or.CONJ bread.N.M.SG with.PREP jam.N.M.SG
 llaeth
 milk.N.M.SG
 yes, bread and butter or bread with jam, milk
- (579) EDU: ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
- (580) MLA: neu bara gyda [/] (...) gyda jam .
MLA: neu bara gyda gyda jam
aut: or.CONJ bread.N.M.SG with.PREP with.PREP jam.N.M.SG
 or bread with jam
- (581) EDU: gyda jam ?
EDU: gyda jam
aut: with.PREP jam.N.M.SG
 with jam?
- (582) EDU: unrhyw jam ?
EDU: unrhyw jam
aut: any.ADJ jam.N.M.SG
 any jam?
- (583) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (584) EDU: mm <a ti (y)n cael> [/] a chi (y)n cael frecwast cyn dechrau &s stydio .
EDU: mm a ti yn cael a chi yn
aut: mm.IM and.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN and.CONJ you.PRON.2P PRT
 cael frecwast cyn dechrau stydio
 get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG+SM before.PREP begin.V.INFIN study.V.INFIN
 mm, and you have breakfast before studying
- (585) EDU: <cyn dechrau> [/] cyn +/.
EDU: cyn dechrau cyn
aut: before.PREP begin.V.INFIN before.PREP
 before...

(586) MLA: na (.) dan ni (y)n +/.

MLA: na dan ni yn
aut: no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
no, we...

(587) EDU: dach chi (y)n mynd syth gyda (y)r athrawes a wedyn dach chi (y)n cael brecwast .

EDU: dach chi yn mynd syth gyda yr
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN straight.ADJ with.PREP the.DET.DEF
athrawes a wedyn dach chi yn cael
teacher.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN
brecwast
breakfast.N.MF.SG

you're going straight with the teacher and then you're having breakfast

(588) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

(589) EDU: am faint o (y)r gloch chi (y)n cael brecwast ?

EDU: am faint o yr gloch chi yn
aut: for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM you.PRON.2P PRT
cael brecwast
get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG

at what time do you have breakfast?

(590) MLA: xxx .

(591) EDU: am naw ?

EDU: am naw
aut: for.PREP nine.NUM
at nine?

(592) MLA: na .

MLA: na
aut: no.ADV
no

(593) EDU: am wyth ?

EDU: am wyth
aut: for.PREP eight.NUM
at eight?

(594) EDU: hanner awr wedi wyth ?

EDU: hanner awr wedi wyth
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP eight.NUM
half past eight?

(595) EDU: am ddeg ?

EDU: am ddeg
aut: for.PREP ten.NUM+SM
at ten?

(596) MLA: ia am ddeg .

MLA: ia am ddeg
aut: yes.ADV for.PREP ten.NUM+SM
yes at ten

(597) EDU: am ddeg ?

EDU: am ddeg
aut: for.PREP ten.NUM+SM
at ten?

(598) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

(599) EDU: a wedyn (.) dach chi (y)n cael amser rhydd i gael y brecwast ynde ?

EDU: a wedyn dach chi yn cael amser
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN time.N.M.SG
rhydd i gael y brecwast ynde
aut: free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES I.PRON.1S get.V.INFIN+SM the.DET.DEF breakfast.N.MF.SG isn't.it.IM
and then you have free time to have breakfast don't you?

(600) MLA: na .

MLA: na
aut: no.ADV
no

(601) EDU: +< chi (y)n cael recreo@s:spa hefyd i: gael brecwast ?

EDU: chi yn cael recreo^S hefyd i gael
aut: you.PRON.2P PRT get.V.INFIN re-create.V.1S.PRES also.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM
brecwast
aut: breakfast.N.MF.SG
you have break too, to have breakfast?

- (602) MLA: na am naw dan ni (y)n cael brecwast .
MLA: na am naw dan ni yn cael
aut: no.ADV for.PREP nine.NUM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
brecwast
breakfast.N.MF.SG
no, we have breakfast at nine
- (603) EDU: ah@s:cym&spa (.) reit .
EDU: ah_S^C reit
aut: ah.IM quite.ADV
ah right
- (604) MLA: +< naw .
MLA: naw
aut: nine.NUM
nine
- (605) EDU: a wedyn (.) chi (y)n_ôl yn y gwaith tan canol dydd .
EDU: a wedyn chi yn_ôl yn y gwaith
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2P back.ADV in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
tan canol dydd
until.PREP middle.N.M.SG day.N.M.SG
and then you're back at work until mid day
- (606) MLA: ia a wedyn <ar_ôl eh@s:cym&spa (.) dan ni &a> [/]/ ar_ôl dan ni yn cael cinio dan ni gyda +...
MLA: ia a wedyn ar_ôl eh_S^C dan ni
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV after.PREP eh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P
ar_ôl dan ni yn cael cinio dan
after.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN dinner.N.M.SG be.V.1P.PRES
ni gyda
we.PRON.1P with.PREP
yes, and then after we have lunch we have...
- (607) MLA: <sut dw i (y)n deud recreo@s:spa> [=! whisper] ?
MLA: sut dw i yn deud recreo^S
aut: how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN re-create.V.1S.PRES
how do I say recreo [break] ?
- (608) EDU: ia amser rhydd .
EDU: ia amser rhydd
aut: yes.ADV time.N.M.SG free.ADJ
yes, free time

- (609) MLA: ia .
MLA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (610) EDU: amser sbâr .
EDU: amser sbâr
aut: *time.N.M.SG spare.ADJ*
 spare time
- (611) MLA: a wedyn (.) ý dau amser +/.
MLA: a wedyn ý dau amser
aut: *and.CONJ afterwards.ADV er.IM two.NUM.M time.N.M.SG*
 and then two [...] periods...
- (612) EDU: ++ sbâr ?
EDU: sbâr
aut: *spare.ADJ*
 spare?
- (613) MLA: ia a wedyn mae (y)na un@s:spa quiosquito@s:spa .
MLA: ia a wedyn mae yna un^S
aut: *yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV one.DET.INDEF.M.SG*
quiosquito^S
kiosk.N.M.SG.DIM
 yes and there's a little shop.
- (614) EDU: lle dach chi (y)n gallu prynu pethau ?
EDU: lle dach chi yn gallu prynu pethau
aut: *where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT be_able.V.INFIN buy.V.INFIN things.N.M.PL*
 where you can buy things?
- (615) MLA: +< mae +/.
MLA: mae
aut: *be.V.3S.PRES*
 [...] is...
- (616) EDU: fel beth ?
EDU: fel beth
aut: *like.CONJ what.INT*
 like what?

- (617) MLA: ym (.) hufen iâ bach (.) fel (y)na .
MLA: ym hufen iâ bach fel yna
aut: um.IM cream.N.M.SG ice.N.M.SG small.ADJ like.CONJ there.ADV
 a little ice cream like that
- (618) EDU: ie .
EDU: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (619) MLA: ym siocled .
MLA: ym siocled
aut: um.IM chocolate.N.M.SG
 um, chocolate
- (620) EDU: losin .
EDU: losin
aut: sweets.N.F.PL
 sweets
- (621) MLA: ia a (.) lolipop [=! whisper] [/] lolipop .
MLA: ia a lolipop lolipop
aut: yes.ADV and.CONJ lollipop.N.M.SG lollipop.N.M.SG
 yes and a lollipop
- (622) EDU: +< ie .
EDU: ie
aut: yes.ADV
- (623) MLA: a (.) weithiau teisen neu torta@s:spa fritas@s:spa .
MLA: a weithiau teisen neu torta^S fritas^S
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM cake.N.F.SG or.CONJ cake.N.F.SG chips.N.F.PL
 and sometimes a cake or fried cakes.
- (624) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (625) MLA: a +/.
MLA: a
aut: and.CONJ
 and...

- (626) EDU: ond (.) dach chi (y)n bwyta rheina ar pen y ginio ?
EDU: ond dach chi yn bwyta rheina ar
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT eat.V.INFIN those.PRON on.PREP
 pen y ginio
head.N.M.SG the.DET.DEF dinner.N.M.SG+SM
 but you're eating those on top of your lunch?
- (627) EDU: gobeithio bod yna &ð <dach chi ddim> [/]/ dach chi (y)n bwyta y [/] y fwyd
 yna cyn cael cinio neu cyn cael brecwast ?
EDU: gobeithio bod yna dach chi ddim
aut: hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM
 dach chi yn bwyta y y fwyd
be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT eat.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF food.N.M.SG+SM
 yna cyn cael cinio neu cyn cael
there.ADV before.PREP get.V.INFIN dinner.N.M.SG or.CONJ before.PREP get.V.INFIN
 brecwast
breakfast.N.MF.SG
 I hope that you eat that food before having lunch or before having breakfast?
- (628) MLA: na ý dw i (we)di deud bod ar.ôl cinio mae (y)na ddau amser rydd .
MLA: na ý dw i wedi deud bod ar.ôl
aut: no.ADV er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN after.PREP
 cinio mae yna ddau amser rydd
dinner.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM time.N.M.SG free.ADJ+SM
 no, er, I've said that that after lunch there are two free periods
- (629) MLA: a wedyn dan ni (y)n cael hwnna y ciosg .
MLA: a wedyn dan ni yn cael
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
 hwnna y ciosg
that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF kiosk.N.M.SG
 and then we get that, the shop
- (630) EDU: +< ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
- (631) EDU: +< ah@s:cym&spa a wedyn maen nhw (y)n agor y ciosg .
EDU: ah_S^C a wedyn maen nhw yn agor
aut: ah.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT open.V.INFIN
 y ciosg
the.DET.DEF kiosk.N.M.SG
 ah, and then they open the kiosk

- (632) EDU: ah@s:cym&spa dw i (y)n deall nawr .
EDU: ah_S^C dw i yn deall nawr
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN now.ADV
 ah, I understand now
- (633) EDU: a pwy sy (y)n tendio (y)r ciosg ?
EDU: a pwy sy yn tendio yr ciosg
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT tend.V.INFIN the.DET.DEF kiosk.N.M.SG
 and who tends the shop?
- (634) EDU: pobl yr ysgol ?
EDU: pobl yr ysgol
aut: people.N.F.SG the.DET.DEF school.N.F.SG
 the school staff?
- (635) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (636) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM
- (637) MLA: athrawon [/] (.) athrawon .
MLA: athrawon athrawon
aut: teachers.N.M.PL teachers.N.M.PL
 teachers
- (638) EDU: +< athrawon .
EDU: athrawon
aut: teachers.N.M.PL
 teachers
- (639) EDU: a ble mae (y)r arian yn [/] yna (y)n mynd ?
EDU: a ble mae yr arian yn yna yn mynd
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF money.N.M.SG PRT there.ADV PRT
 go.V.INFIN
 and where does the money go?
- (640) MLA: i cooperadora@s:spa .
MLA: i cooperadora^S
aut: to.PREP cooperative.N.F.SG
 to the co-operative

- (641) EDU: ah@s:cym&spa i cadw yr ysgol yn iawn .
EDU: ah_S^C i cadw yr ysgol yn iawn
aut: ah.IM to.PREP keep.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG PRT OK.ADV
 ah, to keep the school
- (642) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (643) EDU: ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
- (644) EDU: a ti (y)n prynu fan (y)na yn y ciosg ?
EDU: a ti yn prynu fan yna yn
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT buy.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP
 y ciosg
 the.DET.DEF kiosk.N.M.SG
 and you buy there at the shop?
- (645) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (646) EDU: +< lot o bethau ?
EDU: lot o bethau
aut: lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 a lot of things?
- (647) EDU: ac o le ti (y)n cael yr arian ?
EDU: ac o le ti yn cael yr
aut: and.CONJ of.PREP place.N.M.SG+SM you.PRON.2S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF
 arian
 money.N.M.SG
 and from where do you get the money?
- (648) MLA: dw i (y)n gofyn i ti .
MLA: dw i yn gofyn i ti
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT ask.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S
 I ask you
- (649) EDU: xx gofyn i dad ?
EDU: gofyn i dad
aut: ask.V.2S.IMPER to.PREP father.N.M.SG+SM
 [...] ask dad?

- (650) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (651) EDU: ti (ddi)m yn gofyn i fi bob tro .
EDU: ti ddim yn gofyn i fi bob
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM each.PREQ+SM
tro
turn.N.M.SG
 you don't ask me every time
- (652) MLA: na weithiau i mam .
MLA: na weithiau i mam
aut: no.ADV times.N.F.PL+SM to.PREP mother.N.F.SG
 no, sometimes mum
- (653) EDU: a gweithiau i mam .
EDU: a gweithiau i mam
aut: and.CONJ times.N.F.PL to.PREP mother.N.F.SG
 and sometimes mum
- (654) EDU: a weithiau i dad .
EDU: a weithiau i dad
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM to.PREP father.N.M.SG+SM
 and sometimes dad
- (655) MLA: a +...
MLA: a
aut: and.CONJ
 and...
- (656) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (657) EDU: a (.) faint o arian wyt ti (y)n gwario bob dydd ?
EDU: a faint o arian wyt ti yn
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP money.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT
gwario bob dydd
spend.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG
 and how much money do you spend each day?
- (658) MLA: ym (.) weithiau dau peso@s:cym&spa .
MLA: ym weithiau dau peso_S^C
aut: um.IM times.N.F.PL+SM two.NUM.M weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES
 um, sometimes two pesos

- (659) EDU: a weithiau mwy ?
EDU: a weithiau mwy
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM more.ADJ.COMP
 and sometimes more?
- (660) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (661) EDU: dweud y gwir xxx .
EDU: dweud y gwir
aut: say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 tell the truth [...]
- (662) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (663) EDU: ti (y)n siŵr ?
EDU: ti yn siŵr
aut: you.PRON.2S PRT sure.ADJ
 are you sure?
- (664) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (665) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM
- (666) MLA: +< &=exhale .
- (667) EDU: jiw (y)r annwyl .
EDU: jiw yr annwyl
aut: heavens.E the.DET.DEF dear.ADJ
 dear Lord
- (668) EDU: a beth arall ?
EDU: a beth arall
aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 and what else?

(669) MLA: ym +...

MLA: ym

aut: um.IM

(670) EDU: a wedyn wyt ti (y)n dod yn ôl i (y)r tŷ (.) ar y bws .

EDU: a wedyn wyt ti yn dod yn ôl

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN back.ADV

i yr tŷ ar y bws

to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

and then you come back to the house on the bus

(671) MLA: ia .

MLA: ia

aut: yes.ADV

yes

(672) EDU: a wedyn beth arall wyt ti (y)n wneud ?

EDU: a wedyn beth arall wyt ti yn

aut: and.CONJ afterwards.ADV thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT

wneud

make.V.INFIN+SM

and then what else do you do?

(673) MLA: ym wedyn (..) dw i (y)n mynd i (y)r ysgol (.) feithrin .

MLA: ym wedyn dw i yn mynd i yr

aut: um.IM afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

ysgol feithrin

school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

um, and then I go to the nursery school

(674) EDU: +< pa ysgol ?

EDU: pa ysgol

aut: which.ADJ school.N.F.SG

what school?

(675) MLA: a wedyn yr ysgol feithrin weithiau dw i (y)n mynd i darlunio .

MLA: a wedyn yr ysgol feithrin

aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

weithiau dw i yn mynd i darlunio

times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP illustrate.V.INFIN

and then at the nursery school sometimes I go drawing

(676) EDU: ia .

EDU: ia

aut: yes.ADV

yes

- (677) MLA: neu weithiau dw i (y)n mynd i (y)r ysgol gerdd .
MLA: neu weithiau dw i yn mynd i
aut: or.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol gerdd
 the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM
 or sometimes I go to the music school
- (678) EDU: beth wyt ti (y)n wneud yn yr ysgol cerdd ?
EDU: beth wyt ti yn wneud yn yr
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
 ysgol cerdd
 school.N.F.SG music.N.F.SG
 what do you do at the music school?
- (679) EDU: &=sniff .
- (680) MLA: eh@s:cym&spa (.) dw i (y)n mynd i canu .
MLA: eh_S^C dw i yn mynd i canu
aut: eh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN
 eh, I go singing
- (681) MLA: dw i (y)n mynd i chwarae piano@s:cym&spa .
MLA: dw i yn mynd i chwarae piano_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN piano.N.M.SG
 I go to play piano
- (682) MLA: a dw i mynd i +//.
MLA: a dw i mynd i
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP
 and I go to...
- (683) MLA: <sut dw i (y)n dweud taller@s:spa> [=! whisper] ?
MLA: sut dw i yn dweud taller^S
aut: how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN workshop.N.M.SG
 how do I say workshop ?
- (684) EDU: ie .
EDU: ie
aut: yes.ADV
- (685) EDU: taller@s:spa beth ?
EDU: taller^S beth
aut: workshop.N.M.SG what.INT
 what kind of workshop?

- (686) MLA: ym i [//] dw i (y)n mynd i taller@s:spa i gallu darllen eh@s:cym&spa +//.
MLA: ym i dw i yn mynd i taller^S
aut: um.IM to.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP workshop.N.M.SG
i gallu darllen eh^C_S
to.PREP be_able.V.INFIN read.V.INFIN eh.IM
um, I go to a workshop so I can read, er...
- (687) MLA: <sut dw i (y)n ddweud xx> [=! whispers] ?
MLA: sut dw i yn ddweud
aut: how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN+SM
how do I say [...]
- (688) EDU: darllen cerddoriaeth .
EDU: darllen cerddoriaeth
aut: read.V.INFIN music.N.F.SG
reading music
- (689) MLA: ia cerddoriaeth (.) a +/.
MLA: ia cerddoriaeth a
aut: yes.ADV music.N.F.SG and.CONJ
yes, music and...
- (690) EDU: ah@s:cym&spa ti (y)n mynd i gwers darllen cerddoriaeth .
EDU: ah^C_S ti yn mynd i gwers darllen
aut: ah.IM you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP lesson.N.F.SG read.V.INFIN
cerddoriaeth
music.N.F.SG
ah, you go to a music reading lesson
- (691) MLA: +< ie .
MLA: ie
aut: yes.ADV
yes
- (692) MLA: achos wedyn dw i y(n) gorfod mynd i piano@s:cym&spa a dw i gorfod darllen cerddoriaeth .
MLA: achos wedyn dw i yn gorfod mynd
aut: because.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN
i piano^C_S a dw i gorfod darllen
to.PREP piano.N.M.SG and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S have_to.V.INFIN read.V.INFIN
cerddoriaeth
music.N.F.SG
because then I have to go to piano, and I have to read music

- (693) EDU: +< ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
- (694) EDU: ie dw i (y)n +/.
EDU: ie dw i yn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 yes, I...
- (695) MLA: dw i (y)n gorfod chwarae .
MLA: dw i yn gorfod chwarae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN play.V.INFIN
 I have to play
- (696) EDU: ia ah@s:cym&spa dw i (y)n gweld .
EDU: ia ah_S^C dw i yn gweld
aut: yes.ADV ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN
 yes, ah, I see
- (697) EDU: felly wyt ti (y)n mynd i gwers cerddoriaeth gynta a wedyn wyt ti mynd i
 wers piano@s:cym&spa (.) i darllen beth wyt ti (we)di dysgu yn fan (a)cw ?
EDU: felly wyt ti yn mynd i gwers
aut: so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP lesson.N.F.SG
 cerddoriaeth gynta a wedyn wyt ti mynd
 music.N.F.SG first.ORD+SM and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN
 i wers piano_S^C i darllen beth wyt
 to.PREP lesson.N.F.SG+SM piano.N.M.SG to.PREP read.V.INFIN what.INT be.V.2S.PRES
 ti wedi dysgu yn fan acw
 you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 so you have to go to music lessons first and then [...] in the piano lesson to read what you've
 learnt there?
- (698) MLA: +< ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (699) EDU: ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM

(700) MLA: a wedyn <a ar_ôl na> [/] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa dydd Llun dw i mynd i [/] i [/] i darllen eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa +...

MLA: a wedyn a ar_ôl na

aut: and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ after.PREP no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or

eh_S^C eh_S^C dydd Llun dw i mynd i i
eh.IM eh.IM day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP to.PREP

i darllen eh_S^C eh_S^C
to.PREP read.V.INFIN eh.IM eh.IM

and then eh, Monday I go to read, er...

(701) EDU: ++ y gwers darllen .

EDU: y gwers darllen

aut: the.DET.DEF lesson.N.F.SG read.V.INFIN

the reading lesson

(702) MLA: y gwers darllen .

MLA: y gwers darllen

aut: the.DET.DEF lesson.N.F.SG read.V.INFIN

the reading lesson

(703) MLA: y dydd +//.

MLA: y dydd

aut: the.DET.DEF day.N.M.SG

the day...

(704) MLA: xxx [=! whisper] .

(705) MLA: +, dydd Mercher (.) dw i (y)n mynd i darlunio .

MLA: dydd Mercher dw i yn mynd i

aut: day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP

darlunio

illustrate.V.INFIN

Wednesday, I go to art lessons

(706) EDU: ie .

EDU: ie

aut: yes.ADV

yes

(707) EDU: a dydd Gwener ?

EDU: a dydd Gwener

aut: and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG

and Friday?

- (708) MLA: dydd (.) Iau dw i (y)n mynd i piano@s:cym&spa .
MLA: dydd Iau dw i yn mynd i
aut: day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP
 piano_S^C
 piano.N.M.SG
 I go to piano lessons on Thursday
- (709) EDU: dydd Iau ?
EDU: dydd Iau
aut: day.N.M.SG Thursday.N.M.SG
- (710) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (711) MLA: a wedyn o [?] piano@s:cym&spa dw i (y)n mynd i dawnsio werin .
MLA: a wedyn o piano_S^C dw i yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV of.PREP piano.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 mynd i dawnsio werin
 go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN folk.N.F.SG+SM
 and then from piano lessons I go to folk dancing
- (712) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (713) MLA: a wedyn dw i (y)n mynd i (y)r tŷ .
MLA: a wedyn dw i yn mynd i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP
 yr tŷ
 the.DET.DEF house.N.M.SG
 and then I go to the house
- (714) MLA: a wedyn ym (..) Gwener [//] dydd Gwener dw i (y)n mynd i canu .
MLA: a wedyn ym Gwener dydd
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM Friday.N.F.SG.[or].Venus.N.F.SG day.N.M.SG
 Gwener dw i yn mynd i canu
 Friday.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN
 and then, um, on Friday I go singing
- (715) EDU: canu beth ?
EDU: canu beth
aut: sing.V.INFIN what.INT
 singing what?

- (716) MLA: *ŷ gyda Dilys@s:cym&spa (.) côr [/]/ <yn y côr> [?] .*
MLA: *ŷ gyda Dilys_S^C côr yn y côr*
aut: *er.IM with.PREP name choir.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG*
 er, in the choir with Dilys
- (717) EDU: +< yn y côr .
EDU: *yn y côr*
aut: *in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG*
 in the choir
- (718) EDU: a be dach chi (we)di canu ?
EDU: *a be dach chi wedi canu*
aut: *and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP sing.V.INFIN*
 and what have you sung?
- (719) EDU: a be dach chi (y)n ganu ?
EDU: *a be dach chi yn ganu*
aut: *and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT sing.V.INFIN+SM*
 and what are you singing?
- (720) MLA: *caneuon .*
MLA: *caneuon*
aut: *songs.N.F.PL*
 songs
- (721) EDU: *caneuon dw i (y)n gwybod .*
EDU: *caneuon dw i yn gwybod*
aut: *songs.N.F.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN*
 songs, I know
- (722) EDU: *pa caneuon i mi cael gwybod .*
EDU: *pa caneuon i mi cael gwybod*
aut: *which.ADJ songs.N.F.PL to.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN know.V.INFIN*
 what songs, if I may know?
- (723) MLA: *ddim yn cofio .*
MLA: *ddim yn cofio*
aut: *not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*
 I don't remember
- (724) EDU: *ah@s:cym&spa ti (ddi)m isio deud .*
EDU: *ah_S^C ti ddim isio deud*
aut: *ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN*
 ah, you don't want to say

(725) EDU: dyna be sy (y)n bod .

EDU: dyna be sy yn bod
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN
that's what is wrong

(726) EDU: ond caneuon plant bach ia ?

EDU: ond caneuon plant bach ia
aut: but.CONJ songs.N.F.PL child.N.M.PL small.ADJ yes.ADV
but they're little children's songs yes?

(727) MLA: ia .

MLA: ia
aut: yes.ADV
yes

(728) EDU: yn Gymraeg neu yn Sbaeneg dach chi (y)n ganu ?

EDU: yn Gymraeg neu yn Sbaeneg dach chi
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P
yn ganu
PRT sing.V.INFIN+SM
do you sing in Welsh or Spanish?

(729) MLA: yn Cymraeg ac yn Sbaeneg .

MLA: yn Cymraeg ac yn Sbaeneg
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG
in Welsh and Spanish

(730) EDU: pwyl sy (y)n canu efo ti ?

EDU: pwyl sy yn canu efo ti
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT sing.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S
who sings with you?

(731) EDU: dy ffrindiau ti ?

EDU: dy ffrindiau ti
aut: your.ADJ.POSS.2S friends.N.M.PL you.PRON.2S
your friends?

(732) MLA: na (.) bobl .

MLA: na bobl
aut: no.ADV people.N.F.SG+SM
no, people

- (733) EDU: +< pw y ?
EDU: pw y
aut: who.PRON
 who?
- (734) EDU: pw y pobl ?
EDU: pw y pobl
aut: who.PRON people.N.F.SG
 which people?
- (735) EDU: pw y (y)dyn nhw ta ?
EDU: pw y ydyn nhw ta
aut: who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.IM
 who are they then?
- (736) MLA: ym (.) llawer .
MLA: ym llawer
aut: um.IM many.QUAN
 um, a lot
- (737) EDU: llawer fel pw y ?
EDU: llawer fel pw y
aut: many.QUAN like.CONJ who.PRON
 a lot like who?
- (738) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .
MLA: Guadalupe_S^C
aut: name
- (739) MLA: Maxima@s:cym&spa .
MLA: Maxima_S^C
aut: name
- (740) MLA: eh@s:cym&spa Joseph@s:cym&spa .
MLA: eh_S^C Joseph_S^C
aut: eh.IM name
- (741) MLA: Llion@s:cym&spa .
MLA: Llion_S^C
aut: name
- (742) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (743) MLA: Cruz@s:cym&spa .
MLA: Cruz_S^C
aut: name
- (744) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (745) MLA: a pobl .
MLA: a pobl
aut: and.CONJ people.N.F.SG
 and people
- (746) MLA: xx Cande@s:cym&spa .
MLA: Cande_S^C
aut: name
- (747) EDU: mm +...
EDU: mm
aut: mm.IM
- (748) MLA: ym (...) Margaret@s:cym&spa .
MLA: ym Margaret_S^C
aut: um.IM name
- (749) MLA: Gisela@s:cym&spa .
MLA: Gisela_S^C
aut: name
- (750) EDU: Duw@s:cym&spa !
EDU: Duw_S^C
aut: name
 God!
- (751) MLA: a +/.
MLA: a
aut: and.CONJ
 and...
- (752) EDU: criw neis .
EDU: criw neis
aut: crew.N.M.SG nice.ADJ
 a nice group

- (753) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (754) MLA: a mae (y)na (.) mwy .
MLA: a mae yna mwy
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP
and there are more
- (755) EDU: mae (y)na mwy o plant .
EDU: mae yna mwy o plant
aut: be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP child.N.M.PL
there are more children
- (756) MLA: Herminia@s:cym&spa Hortensia@s:cym&spa .
MLA: Herminia_S Hortensia_S
aut: name name
- (757) EDU: Hortensia@s:cym&spa hefyd ?
EDU: Hortensia_S hefyd
aut: name also.ADV
Hortensia too?
- (758) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (759) EDU: mae Hortensia@s:cym&spa yn fach i ganu gyda chi .
EDU: mae Hortensia_S yn fach i ganu gyda
aut: be.V.3S.PRES name PRT small.ADJ+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM with.PREP
chi
you.PRON.2P
she's young to be singing with you
- (760) MLA: ia ond mae Hortensia@s:cym&spa yr un oed (.) Apolinar@s:cym&spa .
MLA: ia ond mae Hortensia_S yr un oed
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES name the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG
Apolinar_S
name
yes but Hortensia is the same age as Apolinar
- (761) EDU: oh@s:cym&spa .
EDU: oh_S
aut: oh.IM
oh

- (762) MLA: yr un oedran .
MLA: yr un oedran
aut: the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG
the same age
- (763) EDU: ++ â Apolinar@s:cym&spa ?
EDU: â Apolinar_S^C
aut: with.PREP name
as Apolinar
- (764) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (765) EDU: oh@s:cym&spa .
EDU: oh_S^C
aut: oh.IM
oh
- (766) EDU: oh@s:cym&spa .
EDU: oh_S^C
aut: oh.IM
oh
- (767) EDU: da iawn .
EDU: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
very good
- (768) EDU: felly wyt ti yn llawn gwaith (.) trwy (y)r dydd a trwy (y)r nos .
EDU: felly wyt ti yn llawn gwaith trwy
aut: so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT full.ADJ work.N.M.SG through.PREP
yr dydd a trwy yr nos
the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ through.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
so you're full of work all day and all night
- (769) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

(770) EDU: pryd wyt ti (y)n mynd i gael amser (.) rhydd i ymlacio a gwneud dim ?

EDU: pryd wyt ti yn mynd i gael
aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM
 amser rhydd i ymlacio a gwneud
 time.N.M.SG free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES I.PRON.1S relax.V.INFIN and.CONJ make.V.INFIN
 dim
 not.ADV

when are you going to have free time to relax and do nothing?

(771) MLA: ym +...

MLA: ym
aut: um.IM
 um...

(772) MLA: ah@s:cym&spa na ar dydd Mawrth (.) dw i (y)n mynd i [/] (.) i Gymraeg .

MLA: ah_S^C na
aut: ah.IM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 ar dydd Mawrth dw i yn mynd i
 on.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP
 i Gymraeg
 to.PREP Welsh.N.F.SG+SM

ah, no I go to Welsh on Tuesday

(773) EDU: i [/] i (y)r ddosbarth Gymraeg ?

EDU: i i yr ddosbarth Gymraeg
aut: to.PREP to.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG+SM Welsh.N.F.SG+SM
 to, to the Welsh class?

(774) MLA: ia .

MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes

(775) EDU: gyda pwy ?

EDU: gyda pwy
aut: with.PREP who.PRON
 with who?

(776) MLA: gyda Gwlith@s:cym&spa (.) a Antonio@s:cym&spa .

MLA: gyda Gwlith_S^C a Antonio_S^C
aut: with.PREP name and.CONJ name
 with Gwlith and Antonio

(777) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah

- (778) EDU: a pw y (y)dy (y)r gorau yn y ddosbarth ?
EDU: a pw y ydy yr gorau yn y
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP in.PREP the.DET.DEF
 ddosbarth
 class.N.M.SG+SM
 who's the best in the class?
- (779) MLA: ddim yn gwybod .
MLA: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (780) EDU: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m isio deud .
EDU: ah_S^C ti ddim isio deud
aut: ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN
 ah, you don't want to say
- (781) MLA: fi ddim yn gwybod .
MLA: fi ddim yn gwybod
aut: I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (782) EDU: a pw sy (y)n mynd xxx dosbarth Cymraeg ?
EDU: a pw sy yn mynd dosbarth Cymraeg
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN class.N.M.SG Welsh.N.F.SG
 and who goes [...] Welsh class?
- (783) MLA: eh@s:cym&spa Martin@s:cym&spa .
MLA: eh_S^C Martin_S^C
aut: eh.IM name
- (784) EDU: pw sy (y)n ?
EDU: pw sy yn
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT
 who does?
- (785) MLA: Berta@s:cym&spa .
MLA: Berta_S^C
aut: name
- (786) MLA: fi .
MLA: fi
aut: I.PRON.1S+SM
 me

(787) MLA: Llion@s:cym&spa a Joseph@s:cym&spa .

MLA: Llion_S^C a Joseph_S^C

aut: name and.CONJ name

Llion and Joseph

(788) EDU: pedwar ?

EDU: pedwar

aut: four.NUM.M

four?

(789) MLA: ia .

MLA: ia

aut: yes.ADV

yes

(790) EDU: Joseph@s:cym&spa .

EDU: Joseph_S^C

aut: name

(791) EDU: Berta@s:cym&spa .

EDU: Berta_S^C

aut: name

(792) MLA: +< Berta@s:cym&spa .

MLA: Berta_S^C

aut: name

(793) MLA: fi .

MLA: fi

aut: I.PRON.1S+SM

me

(794) EDU: ti .

EDU: ti

aut: you.PRON.2S

you

(795) MLA: a Llion@s:cym&spa .

MLA: a Llion_S^C

aut: and.CONJ name

and Llion

(796) EDU: a Llion@s:cym&spa .

EDU: a Llion_S^C

aut: and.CONJ name

and Llion

- (797) EDU: pedwar ohonych chi .
EDU: pedwar ohonych chi
aut: four.NUM.M from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
four of you
- (798) MLA: mm +...
MLA: mm
aut: mm.IM
- (799) EDU: a (.) chi gyd yn siarad Gymraeg gyda (y)r athrawes ?
EDU: a chi gyd yn siarad Gymraeg gyda
aut: and.CONJ you.PRON.2P joint.ADJ+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM with.PREP
yr athrawes
the.DET.DEF teacher.N.F.SG
and you all speak Welsh with the teacher?
- (800) MLA: ah@s:cym&spa na .
MLA: ah_S^C na
aut: ah.IM no.ADV
ah, no
- (801) MLA: a Tomos@s:cym&spa .
MLA: a Tomos_S^C
aut: and.CONJ name
and Tomos
- (802) MLA: a Tomos@s:cym&spa .
MLA: a Tomos_S^C
aut: and.CONJ name
and Tomos
- (803) EDU: pump ohonych chi ?
EDU: pump ohonych chi
aut: five.NUM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
five of you?
- (804) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
yes

- (805) EDU: a (...) wel gwranda (.) ý dach chi gyd yn siarad Gymraeg (.) achos dach chi gyd yn dod o teuluoedd Cymraeg ia ?
EDU: a wel gwranda ý dach chi gyd
aut: and.CONJ well.IM listen.V.2S.IMPER er.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P joint.ADJ+SM
 yn siarad Gymraeg achos dach chi gyd
PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM because.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P joint.ADJ+SM
 yn dod o teuluoedd Cymraeg ia
PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S families.N.M.PL Welsh.N.F.SG yes.ADV
 and, well, listen, er, you all speak Welsh because you all come from Welsh families don't you?
- (806) MLA: +< ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (807) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (808) EDU: mae [/] mae plant mae rhieni nhw yn siarad Cymraeg gyda nhw hefyd ?
EDU: mae mae plant mae rhieni nhw yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL be.V.3S.PRES parents.N.M.PL they.PRON.3P PRT
 siarad Cymraeg gyda nhw hefyd
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P also.ADV
 there are children whose parents speak Welsh with them too?
- (809) MLA: +< ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (810) MLA: ia <a &da> [/] a dan ni yn wneud y waith cartref a wedyn dan ni yn gallu chwarae tipyn bach .
MLA: ia a a dan ni yn wneud
aut: yes.ADV and.CONJ and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM
 y waith cartref a wedyn dan
the.DET.DEF work.N.M.SG+SM home.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES
 ni yn gallu chwarae tipyn bach
we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN play.V.INFIN little_bit.N.M.SG small.ADJ
 yes, and we do the home work and then we can play a little
- (811) EDU: ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (812) MLA: a dan ni (y)n siarad yn y Sbaeneg .
MLA: a dan ni yn siarad yn y
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
 we speak Spanish
- (813) EDU: a chi (y)n siarad yn y Sbaeneg .
EDU: a chi yn siarad yn y **Sbaeneg**
aut: and.CONJ you.PRON.2P PRT talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF *Spanish.N.F.SG*
 and you speak Spanish!
- (814) EDU: y plant wirion .
EDU: y plant wirion
aut: the.DET.DEF child.N.M.PL silly.ADJ+SM
 silly children!
- (815) MLA: &=laugh .
- (816) EDU: yn lle siarad yn Gymraeg .
EDU: yn lle siarad yn **Gymraeg**
aut: in.PREP where.INT talk.V.INFIN in.PREP *Welsh.N.F.SG+SM*
 instead of speaking Welsh
- (817) EDU: achos (ba)sech chi (y)n gallu Gymraeg .
EDU: achos basech chi yn gallu **Gymraeg**
aut: because.CONJ be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P PRT be_able.V.INFIN *Welsh.N.F.SG+SM*
 because you could speak Welsh
- (818) MLA: mm +...
MLA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (819) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (820) EDU: a be mae (y)r athrawes yn dweud wrthy ch chi ?
EDU: a be mae yr athrawes yn dweud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF teacher.N.F.SG PRT say.V.INFIN
wrthy ch **chi**
to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 and what does the teacher tell you?

- (821) MLA: dim.byd !
MLA: dim.byd
aut: nothing.ADV
nothing!
- (822) EDU: <mae (y)n> [/] mae (y)n dweud y trefn wrthych chi ?
EDU: mae yn mae yn dweud y trefn
aut: be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN the.DET.DEF order.N.F.SG
wrthych chi
to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
she tells you off?
- (823) MLA: weithiau .
MLA: weithiau
aut: times.N.F.PL+SM
sometimes.
- (824) EDU: &=gasp !
- (825) EDU: gweithiau mae (y)n dweud y trefn ?
EDU: gweithiau mae yn dweud y trefn
aut: times.N.F.PL be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN the.DET.DEF order.N.F.SG
sometimes she tells you off?
- (826) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (827) EDU: yr athrawes o Gymru ?
EDU: yr athrawes o Gymru
aut: the.DET.DEF teacher.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
the teacher from Wales?
- (828) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (829) EDU: be mae (h)i (y)n dweud wrthych chi ?
EDU: be mae hi yn dweud wrthych
aut: what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN to_you.PREP+PRON.2P
chi
you.PRON.2P
what does she tell you?

- (830) MLA: ym +...
MLA: ym
aut: um.IM
um...
- (831) MLA: na <mae hi (y)n dweud> [//] mae hi (y)n +/.
MLA: na mae hi yn dweud mae hi yn
aut: no.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT
no, she...
- (832) EDU: +" blant (.) dewch yma .
EDU: blant dewch yma
aut: child.N.M.PL+SM come.V.2P.IMPER here.ADV
"children, come here!"
- (833) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (834) EDU: fel yna ?
EDU: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
like that?
- (835) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (836) EDU: a beth arall ?
EDU: a beth arall
aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ
and what else?
- (837) MLA: ym dan ni (y)n mynd +/.
MLA: ym dan ni yn mynd
aut: um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
um, we're going...
- (838) EDU: +" eisteddwch i_lawr .
EDU: eisteddwch i_lawr
aut: sit.V.2P.IMPER down.ADV
"sit down!"

- (839) EDU: +" peidiwch wneud sŵn .
EDU: peidiwch wneud sŵn
aut: stop.V.2P.IMPER make.V.INFIN+SM noise.N.M.SG
 ”don’t make any noise!”
- (840) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (841) EDU: na ?
EDU: na
aut: no.ADV
 no?
- (842) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (843) EDU: be mae (y)n ddeud ?
EDU: be mae yn ddeud
aut: what.INT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN+SM
 what does she say?
- (844) MLA: +" plant dewch yma .
MLA: plant dewch yma
aut: child.N.M.PL come.V.2P.IMPER here.ADV
 ”children, come here”
- (845) MLA: a dyna fo .
MLA: a dyna fo
aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 and that’s it
- (846) EDU: oh@s:cym&spa .
EDU: oh_S^C
aut: oh.IM
- (847) MLA: achos dan ni (y)n chwarae gyda (y)r cwshin .
MLA: achos dan ni yn chwarae gyda yr
aut: because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT play.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
cwshin
 cushion.N.M.SG
 because we play with the cushion

(848) EDU: a dach chi ddim yn taflu cwshin (.) <yn eich> [/]/ (.) yn erbyn eich_gilydd (.) gobeithio ?

EDU: a dach chi ddim yn taflu cwshin
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT throw.V.INFIN cushion.N.M.SG
 yn eich yn erbyn eich_gilydd gobeithio
PRT your.ADJ.POSS.2P PRT by.PREP each_other.PRON.2P hope.V.INFIN

and I hope you don't throw the cushion at each other?

(849) MLA: weithiau .

MLA: weithiau
aut: times.N.F.PL+SM
 sometimes

(850) EDU: &=gasp gweithiau dach chi (y)n taflu (y)r cwshin .

EDU: gweithiau dach chi yn taflu yr
aut: times.N.F.PL be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT throw.V.INFIN the.DET.DEF
 cwshin
cushion.N.M.SG

sometimes you throw the cushion!

(851) EDU: be ar i pennau chi ?

EDU: be ar i pennau chi
aut: what.INT on.PREP to.PREP heads.N.M.PL you.PRON.2P

what, at each other's heads?

(852) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mhm

(853) EDU: wel (dy)na be (y)dy wirion .

EDU: wel dyna be ydy wirion
aut: well.IM that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM

well isn't that silly

(854) MLA: +< a weithiau dan ni (y)n mynd o_dan y cwshin .

MLA: a weithiau dan ni yn mynd o_dan
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN under.PREP
 y cwshin
the.DET.DEF cushion.N.M.SG

and sometimes we go under the cushion

(855) EDU: &=grunt .

- (856) MLA: a dan ni (y)n cuddio [=! laugh] .
MLA: a dan ni yn cuddio
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT hide.V.INFIN
 and we hide!
- (857) EDU: wel dach chi (y)n wirion .
EDU: wel dach chi yn wirion
aut: well.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM
 well, you're silly
- (858) EDU: gobeithio na dach chi (y)n torri pethau (.) yn ysgol .
EDU: gobeithio na dach chi yn torri pethau
aut: hope.V.INFIN PRT.NEG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT break.V.INFIN things.N.M.PL
 yn ysgol
PRT school.N.F.SG
 I hope that you don't break things at school
- (859) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (860) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (861) EDU: na ?
EDU: na
aut: no.ADV
 no?
- (862) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (863) EDU: jiw pwy sy (we)di wneud rheina i ti ?
EDU: jiw pwy sy wedi wneud rheina
aut: heavens.E who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM those.PRON
 i ti
to.PREP you.PRON.2S
 Lord, who made those for you?

- (864) MLA: hwn dw i (we)di ffindio .
MLA: hwn dw i wedi ffindio
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP find.V.INFIN
 I found this
- (865) MLA: a hwn yn un penblwydd .
MLA: a hwn yn un penblwydd
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG PRT one.NUM birthday.N.M.SG
 this is a birthday one
- (866) MLA: hwn (.) xxx dw i (we)di ffeindio yn el@s:spa cajón@s:spa xxx .
MLA: hwn dw i wedi ffeindio yn
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP find.V.INFIN in.PREP
 el^S cajón^S
 the.DET.DEF.M.SG drawer.N.M.SG
 this [...] I've found in the box [...]
- (867) EDU: mmhm .
EDU: mmhm
aut: mmhm.IM
- (868) MLA: a hwn xxx .
MLA: a hwn
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG
 and this [...]
- (869) EDU: ah@s:cym&spa .
EDU: ah_S^C
aut: ah.IM
- (870) MLA: da iawn .
MLA: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
- (871) EDU: ti isio mwy o xx ?
EDU: ti isio mwy o
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG more.ADJ.COMP from.PREP
 would you like more [...] ?
- (872) EDU: xx ti (ddi)m isio mwy ?
EDU: ti ddim isio mwy
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG more.ADJ.COMP
 [...] you don't want more?

- (873) MLA: +< xxx .
- (874) MLA: mae (y)na un ar_ôl .
MLA: mae yna un ar_ôl
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM after.PREP
 there's one left
- (875) EDU: mae (y)na un ar_ôl ?
EDU: mae yna un ar_ôl
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM after.PREP
 there's one left?
- (876) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mhm
- (877) EDU: Duw (y)r annwyl .
EDU: Duw yr annwyl
aut: name the.DET.DEF dear.ADJ
 dear Lord
- (878) EDU: beth arall gallwn ni dweud (.) am ein bywyd ni ?
EDU: beth arall gallwn ni
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P
 dweud am ein bywyd ni
 say.V.INFIN for.PREP our.ADJ.POSS.1P life.N.M.SG we.PRON.1P
 what else can we say about our life?
- (879) EDU: mm ?
EDU: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (880) EDU: mae [/] mae (y)na plant o Cymru (we)di bod yn diweddar yma .
EDU: mae mae yna plant o Cymru
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV child.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE
 wedi bod yn diweddar yma
 after.PREP be.V.INFIN PRT recent.ADJ here.ADV
 some children from Wales have been here recently
- (881) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (882) EDU: dy ffrindiau ti .
EDU: dy ffrindiau ti
aut: your.ADJ.POSS.2S friends.N.M.PL you.PRON.2S
 your friends
- (883) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (884) EDU: +< pw y (y)dyn nhw ta ?
EDU: pw ydyn nhw ta
aut: who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.IM
 who are they then?
- (885) MLA: Catrin@s:cym&spa ac Aled@s:cym&spa .
MLA: Catrin_S^C ac Aled_S^C
aut: name and.CONJ name
 Catrin and Aled
- (886) EDU: Catrin@s:cym&spa ac Aled@s:cym&spa .
EDU: Catrin_S^C ac Aled_S^C
aut: name and.CONJ name
 Catrin and Aled
- (887) EDU: o ble maen nhw (y)n dod ?
EDU: o ble maen nhw yn dod
aut: from.PREP where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN
 where are they from?
- (888) MLA: o Gymru .
MLA: o Gymru
aut: of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 from Wales
- (889) EDU: o Cymru .
EDU: o Cymru
aut: of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE
 from Wales
- (890) EDU: maen nhw (y)n dod pob blwyddyn yndyn ?
EDU: maen nhw yn dod pob blwyddyn yndyn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN each.PREQ year.N.F.SG
be.V.3P.PRES.EMPH
 they come every year don't they?

- (891) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (892) EDU: a maen nhw (y)n aros gyda pw y ?
EDU: a maen nhw yn aros gyda pw y
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN with.PREP who.PRON
 and who are they staying with?
- (893) MLA: gyda Julie@s:cym&spa .
MLA: gyda Julie_S^C
aut: with.PREP name
 with Julie
- (894) EDU: gyda Julie (.) sef ei (.) modryb nhw ynde .
EDU: gyda Julie sef ei modryb nhw ynde
aut: with.PREP name namely.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S aunt.N.F.SG they.PRON.3P isn't_it.IM
 with Julie, who is their aunt
- (895) MLA: &n nain .
MLA: nain
aut: grandmother.N.F.SG
 grandmother
- (896) EDU: eu [/] eu nain modryb .
EDU: eu eu nain modryb
aut: their.ADJ.POSS.3P their.ADJ.POSS.3P grandmother.N.F.SG aunt.N.F.SG
 their great aunt
- (897) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (898) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (899) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (900) EDU: a mae (y)na [//] Julie@s:cym&spa yn byw drws nesa i ni .
EDU: a mae yna Julie^C_S yn byw drws nesa
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name PRT live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP
i ni
to.PREP we.PRON.1P
and... Julie lives next door to us
- (901) EDU: dyna sut (.) dan ni (y)n nabod nhw .
EDU: dyna sut dan ni yn nabod
aut: that_is.ADV how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know_someone.V.INFIN
nhw
they.PRON.3P
that's how we know them
- (902) MLA: +< mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (903) EDU: ia ?
EDU: ia
aut: yes.ADV
yes?
- (904) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (905) EDU: a (.) mae [/] (.) mae eu taid nhw (.) yn byw yng Nghymru (.) ia ?
EDU: a mae mae eu taid
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P grandfather.N.M.SG
nhw yn byw yng Nghymru ia
they.PRON.3P PRT live.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM yes.ADV
and their grandfather lives in Wales right?
- (906) MLA: ia byw gyda xx (.) eu taid (.) nhw .
MLA: ia byw gyda eu taid nhw
aut: yes.ADV live.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS.3P grandfather.N.M.SG they.PRON.3P
yes they live with [...] their grandfather
- (907) EDU: ia be (y)dy enw fo ?
EDU: ia be ydy enw fo
aut: yes.ADV what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
yes, what's his name?

- (908) MLA: ddim yn gwybod .
MLA: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (909) MLA: aros .
MLA: aros
aut: wait.V.INFIN
 wait...
- (910) EDU: Gwern@s:cym&spa .
EDU: Gwern_S^C
aut: name
- (911) MLA: ah@s:cym&spa ia .
MLA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes
- (912) EDU: Gwern_Stephens@s:cym&spa .
EDU: Gwern_Stephens_S^C
aut: name
- (913) EDU: Mariela@s:cym&spa !
EDU: Mariela_S^C
aut: name
- (914) MLA: be ?
MLA: be
aut: what.INT
 what?
- (915) EDU: tyrd yma .
EDU: tyrd yma
aut: come.V.2S.IMPER here.ADV
 come here
- (916) EDU: ia dw i (y)n gwybod am y llyfr .
EDU: ia dw i yn gwybod am y llyfr
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG
 yes, I know about the book
- (917) EDU: dw i (y)n gwybod amdano fo .
EDU: dw i yn gwybod amdano fo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 I know about it

- (918) EDU: dw i wrthi (y)n darllen o .
EDU: dw i wrthi yn darllen o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT read.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I'm reading it now
- (919) MLA: <ond ble wyt ti mynd> [?] ?
MLA: ond ble wyt ti mynd
aut: but.CONJ where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN
 but where are you going?
- (920) EDU: +< edrych hwn [?] .
EDU: edrych hwn
aut: look.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.M.SG
 look at this
- (921) EDU: mae o (y)n drwchus .
EDU: mae o yn drwchus
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thick.ADJ+SM
 it's very thick
- (922) EDU: <yn fan (y)na dw i (y)n> [//] dw i (we)di cyrraedd hyd i fan (y)na .
EDU: yn fan yna dw i yn dw i
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 wedi cyrraedd hyd i fan yna
after.PREP arrive.V.INFIN length.N.M.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
 I've reached this part
- (923) EDU: a [?] mae (y)n clamp o llyfr .
EDU: a mae yn clamp o llyfr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT pile.N.M.SG of.PREP book.N.M.SG
 it's a great big book
- (924) EDU: a mae (y)n mynd i gymeryd amser i mi darllen o i_gyd .
EDU: a mae yn mynd i gymeryd amser
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN+SM time.N.M.SG
 i mi darllen o i_gyd
to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN he.PRON.M.3S all.ADJ
 and it's going to take time for me to read it all
- (925) MLA: mwy na un blwyddyn ?
MLA: mwy na un blwyddyn
aut: more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM year.N.F.SG
 more than a year?

- (926) EDU: na fydd o (y)n cymryd eh@s:cym&spa ryw mis (e)fallai (.) i wneud o .
EDU: na fydd o yn cymryd eh_S^C ryw
aut: no.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT take.V.INFIN eh.IM some.PREQ+SM
 mis efallai i wneud o
month.N.M.SG perhaps.CONJ to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 no, it'll take, eh, maybe about a month to do it
- (927) MLA: xx +/.
- (928) EDU: a mae (y)na lluniau o (y)r Gaiman@s:cym&spa yn fan (y)na ynddo fo .
EDU: a mae yna lluniau o yr Gaiman_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV pictures.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF name
 yn fan yna ynddo fo
PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV in.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and there are pictures of the Gaiman in it there
- (929) MLA: xx fan (y)na mae señora@s:spa Mererid@s:cym&spa .
MLA: fan yna mae señora^S Mererid_S^C
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES lady.N.F.SG name
 there's miss Mererid
- (930) EDU: Mererid@s:cym&spa a +/.
EDU: Mererid_S^C a
aut: name and.CONJ
- (931) MLA: xxx [=! whisper] .
- (932) EDU: ia a xxx yn y tref .
EDU: ia a yn y tref
aut: yes.ADV and.CONJ in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG
 yes, and [...] in the town
- (933) EDU: yn y Gaiman@s:cym&spa .
EDU: yn y Gaiman_S^C
aut: in.PREP the.DET.DEF name
 in the Gaiman
- (934) EDU: ý fan (y)na mae (y)r cof golofn .
EDU: ý fan yna mae yr cof
aut: er.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF memory.N.M.SG
 golofn
column.N.F.SG+SM
 er, there's the memorial column

- (935) MLA: ie .
MLA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (936) EDU: yn y parc yn y plaza@s:spa .
EDU: yn y parc yn y plaza^S
aut: in.PREP the.DET.DEF park.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF square.N.F.SG
 in the park in the square.
- (937) EDU: a (.) mae mam yn fan (y)na yn (c)nocio ar y drws .
EDU: a mae mam yn fan yna yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT
cnocio ar y drws
knock.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG
 and, mum is there knocking at the door
- (938) EDU: a (.) wyt ti (y)n gwybod be ?
EDU: a wyt ti yn gwybod be
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT
 and, do you know what?
- (939) MLA: be ?
MLA: be
aut: what.INT
 what?
- (940) EDU: yn fan (y)na mae (y)na llun xx (y)na rywle .
EDU: yn fan yna mae yna llun yna
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV picture.N.M.SG there.ADV
rywle
somewhere.N.M.SG+SM
 there's a picture of a [...] there somewhere
- (941) MLA: +< yn ble ?
MLA: yn ble
aut: PRT where.INT
 where?
- (942) EDU: wyt ti (y)n gallu (.) gadael i mi ddangos i ti ?
EDU: wyt ti yn gallu gadael i mi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN leave.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S
ddangos i ti
show.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S
 can you let me show you?

- (943) EDU: ac mae o (y)n llun pan mae o (y)n fach .
EDU: ac mae o yn llun pan mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT picture.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES
 o yn fach
 he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM
 and it's a picture from when he was young
- (944) EDU: edrych pwy sy (y)na .
EDU: edrych pwy sy yna
aut: look.V.2S.IMPER who.PRON be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 look who's there
- (945) EDU: <fan (y)no> [?] .
EDU: fan yno
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there
- (946) EDU: efo ni mae (y)na lluniau dy ffrindiau (.) sef (.) Aled@s:cym&spa ac Catrin_Mai@s:cym&spa .
EDU: efo ni mae yna lluniau dy
aut: with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES there.ADV pictures.N.M.PL your.ADJ.POSS.2S
 ffrindiau sef Aled_S^C ac Catrin_Mai_S^C
 friends.N.M.PL namely.CONJ name and.CONJ name
 we have pictures of your friends, Aled and Catrin Mai
- (947) MLA: +< Aled@s:cym&spa xx .
MLA: Aled_S^C
aut: name
- (948) MLA: +< Catrin@s:cym&spa .
MLA: Catrin_S^C
aut: name
- (949) EDU: &=sniff a hon ydy (y)r mam ia ?
EDU: a hon ydy yr mam ia
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF mother.N.F.SG yes.ADV
 and this is the mother isn't it?
- (950) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (951) EDU: be (y)dy enw hi ?
EDU: be ydy enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name?

- (952) MLA: ym ddim yn gwybod .
MLA: ym ddim yn gwybod
aut: um.IM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 um, I don't know
- (953) EDU: Carys@s:cym&spa .
EDU: Carys_S^C
aut: name
- (954) EDU: sef merch (.) ý (.) Gwern@s:cym&spa .
EDU: sef merch ý Gwern_S^C
aut: namely.CONJ girl.N.F.SG er.IM name
 Gwern's daughter
- (955) EDU: a Dafydd@s:cym&spa ei gŵr hi .
EDU: a Dafydd_S^C ei gŵr hi
aut: and.CONJ name her.ADJ.POSS.F.3S man.N.M.SG she.PRON.F.3S
 and Dafydd her husband
- (956) EDU: ac yn y llun yma mae (.) mab arall Gwern@s:cym&spa sef Hywel@s:cym&spa .
EDU: ac yn y llun yma mae mab
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG here.ADV be.V.3S.PRES son.N.M.SG
 arall Gwern_S^C sef Hywel_S^C
aut: other.ADJ name namely.CONJ name
 and in this picture is Gwern's other son, Hywel
- (957) EDU: a (e)u teulu .
EDU: a eu teulu
aut: and.CONJ their.ADJ.POSS.3P family.N.M.SG
 and their family
- (958) EDU: yr hogan fach .
EDU: yr hogan fach
aut: the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM
 the little girl
- (959) EDU: a (e)i gwraig .
EDU: a ei gwraig
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG
 and the wife
- (960) EDU: <maen nhw> [/] maen nhw (y)n dlws .
EDU: maen nhw maen nhw yn dlws
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT pretty.ADJ+SM
 they're pretty

- (961) EDU: maen nhw (y)n lluniau tlws .
EDU: maen nhw yn lluniau tlws
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT pictures.N.M.PL pretty.ADJ
 they're pretty pictures
- (962) EDU: a fan (y)na &=sniff mae frawd arall Carys@s:cym&spa sef (..) Deiniol@s:cym&spa (.) a ei teulu .
EDU: a fan yna mae frawd arall
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES brother.N.M.SG+SM other.ADJ
Carys_S sef **Deiniol_S** a ei teulu
 name namely.CONJ name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG
 and there's Carys' other brother Deiniol, and his family
- (963) EDU: a fan (y)na (.) mae Gwern@s:cym&spa gyda ei gwraig Sylvia@s:cym&spa .
EDU: a fan yna mae **Gwern_S** gyda
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES name with.PREP
ei **gwraig** **Sylvia_S**
 his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG name
 and there's Gwern and his wife Sylvia
- (964) EDU: ac yn y lluniau yma (.) maen nhw (y)n ddangos y teithiau maen nhw (y)n wneud yn Argentina@s:spa (..) gyda (y)r criw .
EDU: ac yn y lluniau yma maen nhw
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF pictures.N.M.PL here.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P
yn ddangos **y** **teithiau** **maen** **nhw** **yn**
 PRT show.V.INFIN+SM the.DET.DEF journeys.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
wneud **yn** **Argentina_S** **gyda** **yr** **criw**
 make.V.INFIN+SM in.PREP name with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG
 and in these pictures, they show their travels in Argentina with the crew
- (965) EDU: a maen nhw (y)n mynd i +/ .
EDU: a maen nhw yn mynd i
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP
 and they're going to...
- (966) MLA: +< xxx .
- (967) EDU: na mae hwnna (y)n Iguazú@s:cym&spa yn [/] yn rhaeadrau Iguazú@s:cym&spa yn Gogledd y gwlad .
EDU: na mae hwnna yn **Iguazú_S** yn yn
aut: no.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG in.PREP name PRT PRT
rhaeadrau **Iguazú_S** yn **Gogledd** **y** **gwlad**
 waterfall.N.F.SG name PRT North.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG
 no, that's Iguazu, at the Iguazu waterfalls in the North of the country

- (968) MLA: yn ble mae Antonio@s:cym&spa ?
MLA: yn ble mae Antonio_S^C
aut: PRT where.INT be.V.3S.PRES name
 and where is Antonio?
- (969) EDU: oh@s:cym&spa mae (y)na llun neis xx Antonio@s:cym&spa xx yn fach .
EDU: oh_S^C mae yna llun neis Antonio_S^C yn fach
aut: oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV picture.N.M.SG nice.ADJ name PRT small.ADJ+SM
 oh, there's a nice picture [...] of Antonio [...] little
- (970) MLA: ah@s:cym&spa fi (y)n xxx .
MLA: ah_S^C fi yn
aut: ah.IM I.PRON.1S+SM PRT
 ah, I [...]
- (971) EDU: ti (y)n nabod (.) ambell un ?
EDU: ti yn nabod ambell un
aut: you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN occasional.PREQ one.NUM
 you know some of them?
- (972) MLA: yn fan hyn mae Antonio@s:cym&spa .
MLA: yn fan hyn mae Antonio_S^C
aut: PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES name
 here's Antonio
- (973) EDU: ie .
EDU: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (974) EDU: pwyl arall sy (y)n fan (y)na ti (y)n nabod .
EDU: pwyl arall sy yn fan yna ti
aut: who.PRON other.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV you.PRON.2S
 yn nabod
PRT know_someone.V.INFIN
 who else there do you know?
- (975) MLA: edrych mae Catrin@s:cym&spa yn fan (y)na mae Owain@s:cym&spa yn fan (y)na .
MLA: edrych mae Catrin_S^C yn fan yna
aut: look.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 mae Owain_S^C yn fan yna
be.V.3S.PRES name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 look Catrin is there, Owain is there

- (976) EDU: ie ie .
EDU: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (977) MLA: +< anti Elin@s:cym&spa .
MLA: anti Elin_S^C
aut: aunt.N.F.SG name
auntie Elin
- (978) EDU: anti Elin@s:cym&spa .
EDU: anti Elin_S^C
aut: aunt.N.F.SG name
auntie Elin
- (979) EDU: wyt ti (y)n cofio hi ?
EDU: wyt ti yn cofio hi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S
do you remember her?
- (980) MLA: ym Julie@s:cym&spa .
MLA: ym Julie_S^C
aut: um.IM name
um, Julie
- (981) MLA: eh@s:cym&spa ym +...
MLA: eh_S^C ym
aut: eh.IM um.IM
er, um...
- (982) MLA: <sut wyt ti> [/]/ <sut dw i (y)n deud hija@s:spa [?] xxx> [=! whisper]
?
MLA: sut wyt ti sut dw i yn deud
aut: how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
hija^S
daughter.N.F.SG
how do I say daughter?
- (983) EDU: merch .
EDU: merch
aut: girl.N.F.SG
daughter

- (984) MLA: *ŷ merch anti Elin@s:cym&spa .*
MLA: *ŷ merch anti Elin_S^C*
aut: *er.IM girl.N.F.SG aunt.N.F.SG name*
 er, auntie Elin's daughter
- (985) EDU: *ia .*
EDU: *ia*
aut: *yes.ADV*
 yes
- (986) MLA: *Julie@s:cym&spa .*
MLA: *Julie_S^C*
aut: *name*
- (987) EDU: *Julie@s:cym&spa [?] .*
EDU: *Julie_S^C*
aut: *name*
- (988) EDU: *ia .*
EDU: *ia*
aut: *yes.ADV*
 yes
- (989) EDU: *edrych pw y sy (y)na .*
EDU: *edrych pw y sy yna*
aut: *look.V.2S.IMPER who.PRON be.V.3S.PRES.REL there.ADV*
 look who's there
- (990) MLA: *yn ble ?*
MLA: *yn ble*
aut: *PRT where.INT*
 where?
- (991) EDU: *&=laugh <fan (y)na> [=! laugh] .*
EDU: *fan yna*
aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV*
 there
- (992) EDU: *ti (y)n nabod rywun yn fan (y)na ?*
EDU: *ti yn nabod rywun yn fan*
aut: *you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN someone.N.M.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM*
yna
there.ADV
 do you recognize anyone there?

- (993) MLA: <ia ydw> [?] .
MLA: ia ydw
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES
 yes I do
- (994) EDU: &=laugh pwy dyn ydy Antonio@s:cym&spa ?
EDU: pwy dyn ydy Antonio_S^C
aut: who.PRON man.N.M.SG be.V.3S.PRES name
 which man is Antonio?
- (995) MLA: hwn .
MLA: hwn
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 this
- (996) EDU: +< &=laugh .
- (997) EDU: edrych ar ei wyneb o .
EDU: edrych ar ei wyneb
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM
 o
 he.PRON.M.3S
 look at his face
- (998) MLA: na pwy (y)dy hwn ?
MLA: na pwy ydy hwn
aut: no.ADV who.PRON be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG
 no, who is this?
- (999) EDU: ý [/] ý Carys@s:cym&spa ?
EDU: ý uh Carys_S^C
aut: er.IM er.IM name
- (1000) EDU: mam mam Catrin_Mai@s:cym&spa .
EDU: mam mam Catrin_Mai_S^C
aut: mother.N.F.SG mother.N.F.SG name
 Catrin's mother's mother
- (1001) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (1002) EDU: a ei frawd (.) Deiniol@s:cym&spa .
EDU: a ei frawd Deiniol_S^C
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM name
 and her brother Deiniol

- (1003) EDU: o(edde)n nhw (y)n fach yn fan (y)na .
EDU: oedden nhw yn fach yn fan yna
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT small.ADJ+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 they were young there
- (1004) MLA: yn fan (y)na mae [/]/ anti Elin@s:cym&spa ydy hi .
MLA: yn fan yna mae anti Elin_S^C ydy
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES aunt.N.F.SG name be.V.3S.PRES
 hi
 she.PRON.F.3S
 there, she's auntie Elin
- (1005) EDU: &an ia anti Elin@s:cym&spa a ei gŵr .
EDU: ia anti Elin_S^C a ei gŵr
aut: yes.ADV aunt.N.F.SG name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG
 yes, auntie Elin and her husband
- (1006) MLA: a pwy ydy hwnna ?
MLA: a pwy ydy hwnna
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 and who is that?
- (1007) MLA: Catrin@s:cym&spa ?
MLA: Catrin_S^C
aut: name
- (1008) EDU: na .
EDU: na
aut: no.ADV
 no
- (1009) EDU: honna (y)dy mam hi .
EDU: honna ydy mam hi
aut: claim.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES mother.N.F.SG she.PRON.F.3S
 that's her mother
- (1010) MLA: ah@s:cym&spa ia <mae mam Carys@s:cym&spa> [?] .
MLA: ah_S^C ia mae mam Carys_S^C
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES mother.N.F.SG name
 ah yes, [...] is...
- (1011) EDU: ++ Carys@s:cym&spa .
EDU: Carys_S^C
aut: name

- (1012) EDU: xxx mae (y)n debyg i [/] i [/] i [/] i Catrin@s:cym&spa yndy ?
EDU: mae yn debyg i i i i Catrin_S^C
aut: be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP name
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 [...] is similar to Catrin isn't [...]?
- (1013) MLA: +< Carys@s:cym&spa .
MLA: Carys_S^C
aut: name
- (1014) MLA: ++ i Catrin@s:cym&spa .
MLA: i Catrin_S^C
aut: to.PREP name
 to Catrin
- (1015) EDU: hi (y)n fach .
EDU: hi yn fach
aut: she.PRON.F.3S PRT small.ADJ+SM
 her young
- (1016) MLA: +< Catrin@s:cym&spa .
MLA: Catrin_S^C
aut: name
- (1017) MLA: eh@s:cym&spa (.) chwaer .
MLA: eh_S^C chwaer
aut: eh.IM sister.N.F.SG
 eh, sister
- (1018) EDU: +< Deiniol@s:cym&spa .
EDU: Deiniol_S^C
aut: name
- (1019) EDU: Deiniol@s:cym&spa .
EDU: Deiniol_S^C
aut: name
- (1020) MLA: a +/ .
MLA: a
aut: and.CONJ
 and...

- (1021) EDU: ++ Hywel@s:cym&spa .
 EDU: Hywel_S^C
aut: name
- (1022) EDU: mae o (y)n llyfr neis .
 EDU: mae o yn llyfr neis
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT book.N.M.SG nice.ADJ
 it's a nice book
- (1023) EDU: ond mae (y)n mynd i gymeryd amser i mi darllen o .
 EDU: ond mae yn mynd i gymeryd amser
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN+SM time.N.M.SG
 i mi darllen o
 to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN he.PRON.M.3S
 but it's going to take some time for me to read it
- (1024) EDU: achos mae o (y)n drwchus .
 EDU: achos mae o yn drwchus
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thick.ADJ+SM
 because it's thick
- (1025) EDU: mae (y)n mynd i gymeryd lot o amser i mi ddarllen .
 EDU: mae yn mynd i gymeryd lot o
aut: be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP
 amser i mi ddarllen
 time.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN+SM
 it's going to take a lot of time for me to read
- (1026) EDU: ond mae (y)n ddiddorol achos mae (y)n dweud (.) ei hanes o (.) yn [/] yn mynd +/.
 EDU: ond mae yn ddiddorol achos mae yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM because.CONJ be.V.3S.PRES PRT
 dweud ei hanes o yn yn mynd
 say.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S story.N.M.SG he.PRON.M.3S PRT PRT go.V.INFIN
 but it's interesting because it tells his story of going...
- (1027) MLA: +< be (y)dy (y)r <llyfr yma> [?] ?
 MLA: be ydy yr llyfr yma
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV
 what is this book?
- (1028) MLA: mae capel +...
 MLA: mae capel
aut: be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG
 the chapel...

- (1029) EDU: hwnna (y)dy capel ia ?
EDU: hwnna ydy capel ia
aut: *that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG yes.ADV*
 that's the chapel, yes?
- (1030) EDU: honna xx yr hen capel .
EDU: honna yr hen capel
aut: *claim.V.2S.IMPER the.DET.DEF old.ADJ chapel.N.M.SG*
 that [...] the old chapel
- (1031) MLA: +< mmhm .
MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
- (1032) MLA: +< capel .
MLA: capel
aut: *chapel.N.M.SG*
 chapel
- (1033) EDU: a capel [?] +/.
EDU: a capel
aut: *and.CONJ chapel.N.M.SG*
 and chapel
- (1034) MLA: Bethel@s:cym&spa .
MLA: Bethel_S^C
aut: *name*
- (1035) EDU: ie (.) a honno .
EDU: ie a honno
aut: *yes.ADV and.CONJ that.PRON.DEM.F.SG*
 yes, and that one
- (1036) MLA: hwn (.) Bethel@s:cym&spa .
MLA: hwn Bethel_S^C
aut: *this.PRON.DEM.M.SG name*
 this, Bethel
- (1037) EDU: mae hwn yn y stryd (.) Philip_Jones (.) nawr .
EDU: mae hwn yn y stryd Philip_Jones
aut: *be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG in.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG name*
nawr
now.ADV
 this is on Philip Jones's street now

- (1038) EDU: ac yn yr un llun (.) blynyddoedd maith yn ôl (.) yn yr un stryd .
EDU: ac yn yr un llun blynyddoedd
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF one.NUM picture.N.M.SG years.N.F.PL
 maith yn ôl yn yr un stryd
extensive.ADJ back.ADV in.PREP the.DET.DEF one.NUM street.N.F.SG
 and in the same picture, many years ago on the same street
- (1039) EDU: edrych .
EDU: edrych
aut: look.V.2S.IMPER
 look
- (1040) EDU: ti (y)n gweld y wahanïaeth ?
EDU: ti yn gweld y wahanïaeth
aut: you.PRON.2S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG+SM
 do you see the difference?
- (1041) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mhm
- (1042) EDU: ond yn yr un lle maen nhw .
EDU: ond yn yr un lle maen nhw
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF one.NUM where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 but they're in the same place
- (1043) EDU: edrych ar hen gar fan (a)cw .
EDU: edrych ar hen gar fan acw
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP old.ADJ car.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 look at that old car there
- (1044) MLA: hwnna (y)dy Julie@s:cym&spa ?
MLA: hwnna ydy Julie_S^C
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES name
 is that Julie?
- (1045) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1046) MLA: a hwn ydy +...
MLA: a hwn ydy
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES
 and this is...

- (1047) EDU: ++ Gwern@s:cym&spa .
EDU: Gwern^C_S
aut: name
- (1048) EDU: ac yn fan (y)na (.) hefyd .
EDU: ac yn fan yna hefyd
aut: and.CONJ PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV
 and there too
- (1049) EDU: ti (y)n gweld nhw ?
EDU: ti yn gweld nhw
aut: you.PRON.2S PRT see.V.INFIN they.PRON.3P
 do you see them?
- (1050) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (1051) EDU: <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n llyfr diddorol iawn .
EDU: mae yn mae yn mae yn llyfr diddorol
aut: be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT book.N.M.SG interesting.ADJ
 iawn
 very.ADV
 it's a very interesting book
- (1052) EDU: ond (.) wff gwaith i mi ddarllen .
EDU: ond wff gwaith i mi ddarllen
aut: but.CONJ oof.E work.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN+SM
 but, oof, it's hard work for me to read
- (1053) EDU: a ges i un (.) yn (.) anrheg achos wnaeth dy dad (.) adrodd (.) yn yr eisteddfod .
EDU: a ges i un yn anrheg achos
aut: and.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM PRT present.N.F.SG because.CONJ
 wnaeth dy dad adrodd yn yr
 do.V.3S.PAST+SM your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM recite.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod
 eisteddfod.N.F.SG
 and I got one as gift because your father did a recital at the Eisteddfod
- (1054) EDU: ac y wobr oedd y llyfr yma .
EDU: ac y wobr oedd y llyfr
aut: and.CONJ the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF book.N.M.SG
 yma
 here.ADV
 and the prize was this book

- (1055) MLA: gwobr .
MLA: gwobr
aut: *prize.N.MF.SG*
 prize
- (1056) MLA: &go .
- (1057) EDU: wobr .
EDU: wobr
aut: *prize.N.MF.SG+SM*
 prize
- (1058) MLA: &w wobr .
MLA: wobr
aut: *prize.N.MF.SG+SM*
 prize
- (1059) EDU: arbennig .
EDU: arbennig
aut: *special.ADJ*
 special
- (1060) MLA: &gro .
- (1061) EDU: &gor .
- (1062) MLA: +" gorsedd (.) i &lwa &lw wladfa (.) Patagonia@s:cym&spa .
MLA: gorsedd i wladfa Patagonia_S^C
aut: *Gorsedd.N.F.SG to.PREP colony.N.F.SG+SM name*
 "chair of the Patagonia settlement"
- (1063) MLA: xxx .
- (1064) EDU: ++ brif .
EDU: brif
aut: *principal.PREQ+SM*
 best
- (1065) MLA: +" brif (.) adroddwr (..) Cymraeg (..) eisteddfod i wladfa dau fil a
 naw .
MLA: brif adroddwr Cymraeg eisteddfod i
aut: *principal.PREQ+SM narrator.N.M.SG Welsh.N.F.SG eisteddfod.N.F.SG to.PREP*
wladfa dau fil a naw
colony.N.F.SG+SM two.NUM.M thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM
 "best Welsh reciter of the Eisteddfod of the settlement, two thousand and nine"

- (1066) EDU: dwy fil a naw .
EDU: dwy fil a naw
aut: two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM
 two thousand and nine
- (1067) MLA: dwy fil a naw .
MLA: dwy fil a naw
aut: two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM
 two thousand and nine
- (1068) EDU: da iawn .
EDU: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good
- (1069) EDU: ti (y)n gallu darllen (.) yn go.lew .
EDU: ti yn gallu darllen yn go.lew
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN read.V.INFIN PRT rather.ADV
 you can read pretty well
- (1070) EDU: <a ŷ be> [///] wyt ti (y)n gwybod pwy oedd y beirniaid .
EDU: a ŷ be wyt ti yn gwybod pwy
aut: and.CONJ er.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN who.PRON
 oedd y beirniaid
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicators.N.M.PL
 and do you know who the judge was?
- (1071) MLA: pwy ?
MLA: pwy
aut: who.PRON
 who?
- (1072) EDU: y dyn sy (y)n aros amdanon ni .
EDU: y dyn sy yn aros amdanon
aut: the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT wait.V.INFIN for_us.PREP+PRON.1P
 ni
 we.PRON.1P
 the man who is waiting for us
- (1073) EDU: Pererid@s:cym&spa .
EDU: Pererid_S^C
aut: name

- (1074) EDU: fo oedd y beirniad .
EDU: fo oedd y beirniad
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 he was the judge
- (1075) EDU: y dyn yma .
EDU: y dyn yma
aut: the.DET.DEF man.N.M.SG here.ADV
 this man
- (1076) MLA: +< xxx .
- (1077) EDU: y dyn sy (y)n (.) perchen ar y peiriant bach yma .
EDU: y dyn sy yn perchen ar y
aut: the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT owner.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF
 peiriant bach yma
 machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV
 the man who is the owner of this little machine
- (1078) EDU: ti (y)n gwybod ?
EDU: ti yn gwybod
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 do you know?
- (1079) EDU: beirniad .
EDU: beirniad
aut: adjudicator.N.M.SG
 judge
- (1080) EDU: [- spa] jurado .
EDU: jurado^S
aut: vow.V.PASTPART.[or].jury.N.M.SG
 judge
- (1081) EDU: fo oedd yn ddweud +"/.
EDU: fo oedd yn ddweud
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN+SM
 he was the one who said:
- (1082) EDU: +" hwnna hwnna .
EDU: hwnna hwnna
aut: that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG
 that one, that one

- (1083) EDU: a pw y oedd yn wneud yn dda pw ddim .
EDU: a pw oedd yn wneud yn dda
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN+SM PRT good.ADJ+SM
 pw ddim
who.PRON not.ADV+SM
 and who was doing well, and who was not
- (1084) EDU: a pam .
EDU: a pam
aut: and.CONJ why?.ADV
 and why
- (1085) EDU: a pob peth .
EDU: a pob peth
aut: and.CONJ each.PREQ thing.N.M.SG
 and everything
- (1086) EDU: ia ?
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (1087) MLA: xxx .
- (1088) EDU: na nhw sy (y)n wneud y gwaith recordio .
EDU: na nhw sy yn wneud y
aut: no.ADV they.PRON.3P be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 gwaith recordio
work.N.M.SG record.V.INFIN
 no, they're the ones doing the recording work
- (1089) EDU: pobl yn siarad .
EDU: pobl yn siarad
aut: people.N.F.SG PRT talk.V.INFIN
 people talking
- (1090) EDU: pobl yn siarad .
EDU: pobl yn siarad
aut: people.N.F.SG PRT talk.V.INFIN
 people talking
- (1091) EDU: a ti (ddi)m yn siarad nawr .
EDU: a ti ddim yn siarad nawr
aut: and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN now.ADV
 and you're not talking now

- (1092) EDU: ti (y)n sbïo ar y llyfr .
EDU: ti yn sbïo ar y llyfr
aut: you.PRON.2S PRT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG
 you're looking at the book
- (1093) MLA: &=laugh .
- (1094) MLA: mae o (y)n neis .
MLA: mae o yn neis
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ
 it's nice
- (1095) EDU: yndy mae o (y)n neis .
EDU: yndy mae o yn neis
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ
 yes, it is nice
- (1096) EDU: ond +...
EDU: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (1097) MLA: xxx ti (y)n mynd ?
MLA: ti yn mynd
aut: you.PRON.2S PRT go.V.INFIN
 [...] you're going?
- (1098) EDU: mae (y)n drwchus .
EDU: mae yn drwchus
aut: be.V.3S.PRES PRT thick.ADJ+SM
 it's thick
- (1099) EDU: mae o (y)n glamp o llyfr .
EDU: mae o yn glamp o llyfr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT pile.N.M.SG+SM of.PREP book.N.M.SG
 it's a thick book
- (1100) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1101) EDU: beth arall gallwn ni ddweud ?
EDU: beth arall gallwn ni
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P
ddweud
say.V.INFIN+SM
 what else can we say?
- (1102) EDU: dweud stori wrtha i rŵan .
EDU: dweud stori wrtha i rŵan
aut: say.V.INFIN story.N.F.SG to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S now.ADV
 tell me a story now
- (1103) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (1104) EDU: xx .
- (1105) EDU: dweud [/] dweud yr adrodd .
EDU: dweud dweud yr adrodd
aut: say.V.INFIN say.V.INFIN the.DET.DEF recite.V.INFIN
 say, say the recital
- (1106) MLA: pa adrodd ?
MLA: pa adrodd
aut: which.ADJ recite.V.INFIN
 what recital?
- (1107) EDU: yr un wyt ti (y)n gwybod .
EDU: yr un wyt ti yn gwybod
aut: the.DET.DEF one.NUM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 the one you know
- (1108) MLA: pa un ?
MLA: pa un
aut: which.ADJ one.NUM
 which one?
- (1109) EDU: wyt ti (y)n gwybod xx .
EDU: wyt ti yn gwybod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 you know [...]

- (1110) EDU: wyt ti (we)di adrodd ambell un .
EDU: wyt ti wedi adrodd ambell un
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP recite.V.INFIN occasional.PREQ one.NUM*
 you've recited a few
- (1111) MLA: +" dw i (y)n hoffi +...
MLA: dw i yn hoffi
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN*
 I like...
- (1112) EDU: deud .
EDU: deud
aut: *say.V.INFIN*
 say it
- (1113) MLA: +" dw i (y)n hoffi Sali_Mali@s:cym&spa .
MLA: dw i yn hoffi Sali_Mali^C_S
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name*
 "I like Sali Mali"
- (1114) MLA: +" dw i (y)n hoffi Smot@s:cym&spa y ci .
MLA: dw i yn hoffi Smot^C_S y ci
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name the.DET.DEF dog.N.M.SG*
 "I like Smot the dog"
- (1115) MLA: +" ond Jac_y_Jwc@s:cym&spa a Jini@s:cym&spa ydy (y)r gorau xx gen i .
MLA: ond Jac_y_Jwc^C_S a Jini^C_S ydy yr gorau
aut: *but.CONJ name and.CONJ name be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP*
gen i
with.PREP I.PRON.1S
 "but Jac y Jwc and Jini are my favourites"
- (1116) EDU: +" ydy (y)r gorau yn gen i .
EDU: ydy yr gorau yn gen i
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP PRT with.PREP I.PRON.1S*
 "are my favourites"
- (1117) MLA: &=laugh .
- (1118) EDU: dweud o (y)n iawn .
EDU: dweud o yn iawn
aut: *say.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT OK.ADV*
 say it properly

- (1119) MLA: +" ydy (y)r gorau gen i .
MLA: ydy yr gorau gen i
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP with.PREP I.PRON.1S
 "are my favourites"
- (1120) EDU: a beth arall ?
EDU: a beth arall
aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 and what else?
- (1121) EDU: twyt ti (ddi)m yn gwybod dim un arall ?
EDU: twyt ti ddim yn gwybod dim un arall
aut: unk you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN not.ADV one.NUM other.ADJ
 don't you know any other ones?
- (1122) EDU: mae hwnna (y)n hen .
EDU: mae hwnna yn hen
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT old.ADJ
 that one is old
- (1123) MLA: +" Morus (.) a +/ .
MLA: Morus a
aut: name and.CONJ
- (1124) EDU: +" Morus@s:cym&spa y +// .
EDU: Morus_S^C y
aut: name the.DET.DEF
 Morus the...
- (1125) EDU: ia ?
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (1126) MLA: +" Morus@s:cym&spa y (.) gwynt ac Ifan@s:cym&spa y glaw .
MLA: Morus_S^C y gwynt ac Ifan_S^C y glaw
aut: name the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ name the.DET.DEF rain.N.M.SG
 Morus the wind and Ifan the rain
- (1127) MLA: &w +...
- (1128) MLA: ah@s:cym&spa fi ddim yn cofio .
MLA: ah_S^C fi ddim yn cofio
aut: ah.IM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 ah, I don't remember

- (1129) EDU: wyt ti ddim yn &k +..?
EDU: wyt ti ddim yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT
 you don't
- (1130) EDU: (doe)s dim siâp arnat ti .
EDU: does dim siâp arnat ti
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV shape.N.M.SG on_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S
 you're out of shape
- (1131) MLA: &=laugh .
- (1132) EDU: (doe)s dim siâp arnat ti (.) yn cofio yr adrodd yna .
EDU: does dim siâp arnat ti
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV shape.N.M.SG on_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S
 yn cofio yr adrodd yna
 PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF recite.V.INFIN there.ADV
 you're terrible at remembering this recital
- (1133) MLA: &=laugh .
- (1134) EDU: a mae o mor syml .
EDU: a mae o mor syml
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV simple.ADJ
 and it's so simple
- (1135) EDU: oh@s:cym&spa !
EDU: oh_S^C
aut: oh.IM
 aw!
- (1136) EDU: beth arall ?
EDU: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (1137) MLA: aros .
MLA: aros
aut: wait.V.INFIN
 wait
- (1138) MLA: cau y llygaid .
MLA: cau y llygaid
aut: close.V.INFIN the.DET.DEF eyes.N.M.PL
 close your eyes

- (1139) EDU: o.k@s:cym&spa ti isio mi wneud .
EDU: o.k_S^C ti isio mi wneud
aut: OK.ADV you.PRON.2S want.N.M.SG PRT.AFF make.V.INFIN+SM
 ok, you want me to
- (1140) MLA: mae gen ti un [=! whisper] +...
MLA: mae gen ti un
aut: be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S one.NUM
 you've got one
- (1141) EDU: be sy (y)na ?
EDU: be sy yna
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 what's there
- (1142) MLA: xxx [=! whisper] .
- (1143) EDU: be sy (y)na ?
EDU: be sy yna
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 what's there?
- (1144) EDU: be sy (y)na ?
EDU: be sy yna
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 what's there?
- (1145) EDU: be sy (y)na ?
EDU: be sy yna
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 what's there?
- (1146) MLA: un (.) peth xx .
MLA: un peth
aut: one.NUM thing.N.M.SG
 one thing [...]
- (1147) EDU: ah@s:cym&spa mae (h)i (we)di aros i_mewn .
EDU: ah_S^C mae hi wedi aros i_mewn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP wait.V.INFIN in.ADV
 ah, she's stayed in

- (1148) EDU: oh@s:cym&spa paid gadael o fel (y)na .
EDU: oh_S^C paid gadael o fel yna
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER leave.V.INFIN he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV
 oh, don't leave it like that
- (1149) MLA: (dy)na fo .
MLA: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (1150) EDU: mae (we)di dod i_ffwrdd ?
EDU: mae wedi dod i_ffwrdd
aut: be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN out.ADV
 it's come off?
- (1151) MLA: do .
MLA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes it has
- (1152) EDU: pwyl sy (we)di wneud hwnna ar dy talcen di ?
EDU: pwyl sy wedi wneud hwnna
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG
 ar dy talcen di
 on.PREP your.ADJ.POSS.2S forehead.N.M.SG you.PRON.2S+SM
 who did that to your forehead?
- (1153) EDU: pwyl sy (we)di brifo ti fan (y)na ?
EDU: pwyl sy wedi brifo ti fan
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP hurt.V.INFIN you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 who hurt you there?
- (1154) MLA: Maxima@s:cym&spa .
MLA: Maxima_S^C
aut: name
- (1155) EDU: sut ?
EDU: sut
aut: how.INT
 how?

- (1156) MLA: mae wedi roid yr +...
- MLA: mae wedi roid yr
aut: be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 she put the...
- (1157) EDU: ++ ewin .
- EDU: ewin
aut: fingernail.N.M.SG
 fingernail
- (1158) MLA: ia .
- MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1159) EDU: <mae (we)di> [/] mae (we)di troi yr ewin yn fan (a)cw .
- EDU: mae wedi mae wedi troi yr
aut: be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES after.PREP turn.V.INFIN the.DET.DEF
 ewin yn fan acw
 fingernail.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 she's turned the fingernail here
- (1160) MLA: do .
- MLA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (1161) EDU: be oedd yr ewin yn hir ?
- EDU: be oedd yr ewin yn hir
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF fingernail.N.M.SG PRT long.ADJ
 what, was the fingernail long?
- (1162) MLA: do .
- MLA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (1163) MLA: ia .
- MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1164) EDU: +< xx .

- (1165) EDU: wel &d gwarthus .
EDU: wel gwarthus
aut: well.IM disgraceful.ADJ
 well, outrageous
- (1166) EDU: i mi gael ddeud .
EDU: i mi gael ddeud
aut: to.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN+SM say.V.INFIN+SM
 if I may say so
- (1167) EDU: warthus !
EDU: warthus
aut: disgraceful.ADJ+SM
 outrageous!
- (1168) EDU: gwranda (.) tyrd yma i dweud wrth y peiriant bach yma (.) faint o plant sy (y)n siarad Cymraeg yn [/] yn yr ysgol ti ?
EDU: gwranda tyrd yma i dweud wrth
aut: listen.V.2S.IMPER come.V.2S.IMPER here.ADV to.PREP say.V.INFIN by.PREP
 y peiriant bach yma faint o plant
 the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL
 sy yn siarad Cymraeg yn yn yr ysgol
 be.V.3S.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 ti
 you.PRON.2S
 listen, come here and tell this little machine how many children speak Welsh at your school?
- (1169) MLA: pa ysgol ?
MLA: pa ysgol
aut: which.ADJ school.N.F.SG
 what school?
- (1170) EDU: yn lle ?
EDU: yn lle
aut: in.PREP where.INT
 where?
- (1171) EDU: yr ysgol lle (y)r wyt ti yn mynd .
EDU: yr ysgol lle yr wyt ti yn
aut: the.DET.DEF school.N.F.SG where.INT that.PRON.REL be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT
 mynd
 go.V.INFIN
 the school that you go to
- (1172) MLA: xx ?

- (1173) EDU: ie .
EDU: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1174) EDU: oes (y)na lot o blant yn siarad Cymraeg ?
EDU: oes yna lot o blant yn siarad
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM PRT talk.V.INFIN
Cymraeg
Welsh.N.F.SG
 are there a lot of children who speak Welsh?
- (1175) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (1176) MLA: dim un .
MLA: dim un
aut: not.ADV one.NUM
 not one
- (1177) EDU: dim un ?
EDU: dim un
aut: not.ADV one.NUM
 not one?
- (1178) MLA: +< &=laugh .
- (1179) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (1180) EDU: be digwyddodd un adeg ?
EDU: be digwyddodd un adeg
aut: what.INT happen.V.3S.PAST one.NUM time.N.F.SG
 what happened to Priscila?
- (1181) EDU: mi oedd (y)na ddwy hogan fach o Gymru (we)di dod (.) i aros (.) ý (.)
 yn y Gaiman@s:cym&spa .
EDU: mi oedd yna ddwy hogan fach o
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV two.NUM.F+SM girl.N.F.SG small.ADJ+SM of.PREP
Gymru wedi dod i aros ý yn
Wales.N.F.SG.PLACE+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN er.IM in.PREP
y Gaiman^C_S
the.DET.DEF name
 there were two little girls from Wales who had come to stay, er, in the Gaiman

- (1182) EDU: ac o(edde)n nhw yn mynd i ysgol xx .
EDU: ac oedden nhw yn mynd i ysgol
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG
 and they were going to
- (1183) EDU: wyt ti (y)n cofio eu enwau nhw ?
EDU: wyt ti yn cofio eu enwau
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P names.N.M.PL
 nhw
 they.PRON.3P
 do you remember their names?
- (1184) MLA: +< ah@s:cym&spa ia Heledd@s:cym&spa a Amy@s:cym&spa .
MLA: ah_S^C ia Heledd_S^C a Amy_S^C
aut: ah.IM yes.ADV name and.CONJ name
 ah, yes, Heledd and Amy
- (1185) EDU: ia wyt ti (y)n cofio nhw .
EDU: ia wyt ti yn cofio nhw
aut: yes.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P
 yes, you remember them
- (1186) EDU: sut daethon nhw yma ?
EDU: sut daethon nhw yma
aut: how.INT come.V.3P.PAST they.PRON.3P here.ADV
 how did they come here?
- (1187) EDU: oedd ei mam nhw yn athrawes Cymraeg ia ?
EDU: oedd ei mam nhw yn athrawes
aut: be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG they.PRON.3P PRT teacher.N.F.SG
 Cymraeg ia
 Welsh.N.F.SG yes.ADV
 there mother was a Welsh teacher yes?
- (1188) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1189) EDU: a gorfod nhw [//] iddyn nhw fynd i ysgol xx .
EDU: a gorfod nhw iddyn nhw
aut: and.CONJ have-to.V.INFIN they.PRON.3P to-them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 fynd i ysgol
 go.V.INFIN+SM to.PREP school.N.F.SG
 and they had to go to [...] school

(1190) EDU: a (.) beth oedd y profiad ?

EDU: a beth oedd y profiad
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG
 and what was their experience?

(1191) EDU: o(edde)n nhw ddim yn gallu dweud gair yn y Sbaeneg .

EDU: oedden nhw ddim yn gallu dweud
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN
 gair yn y Sbaeneg
 word.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
 they couldn't speak a word of English

(1192) MLA: eh@s:cym&spa na achos weithiau eh@s:cym&spa oedd nhw yn ddim yn deall
 Heledd@s:cym&spa a oedd yr athrawon yn dod i gofyn i fi (.) be oedd hi (y)n
 dweud .

MLA: eh_S^C na achos weithiau eh_S^C oedd nhw
aut: eh.IM (n)or.CONJ because.CONJ times.N.F.PL+SM eh.IM be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P
 yn ddim yn deall Heledd_S^C a oedd yr
 PRT not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN name and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 athrawon yn dod i gofyn i fi be
 teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT
 oedd hi yn dweud
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN

eh, no, because sometimes, eh, they didn't understand Heledd, and the teachers would come
 and ask me what she was saying

(1193) EDU: +< ie .

EDU: ie
aut: yes.ADV
 yes

(1194) EDU: +< ond +/.

EDU: ond
aut: but.CONJ
 but...

(1195) EDU: ie o(edde)n nhw +//.

EDU: ie oedden nhw
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 yes, they would...

(1196) EDU: ia o(edde)n nhw (y)n dod atat ti <i &k> [//] i [/] i holi +"/.

EDU: ia oedden nhw yn dod atat
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN to_you.PREP+PRON.2S
 ti i i i holi
 you.PRON.2S to.PREP to.PREP to.PREP ask.V.INFIN
 yes, they would come to you to ask

- (1197) EDU: be ?
EDU: be
aut: what.INT
 what?
- (1198) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (1199) EDU: +" beth mae (y)r hogan fach (y)ma (y)n ddeud +".
EDU: beth mae yr hogan fach yma yn
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM here.ADV PRT
ddeud
say.V.INFIN+SM
 "what is this little girl saying?"
- (1200) EDU: ia ?
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (1201) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1202) EDU: a ti gorfod mynd <i clywed> [/ /] i gwrando ar y hogan ?
EDU: a ti gorfod mynd i clywed i
aut: and.CONJ you.PRON.2S have_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP hear.V.INFIN to.PREP
gwrando ar y hogan
listen.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG
 and you had to go and listen to the girl?
- (1203) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1204) EDU: a be oedd hi (y)n deud ?
EDU: a be oedd hi yn deud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 and what would she say?

- (1205) MLA: fi (ddi)m yn cofio xx .
MLA: fi ddim yn cofio
aut: I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I don't remember [...]
- (1206) EDU: ti (ddi)m yn cofio .
EDU: ti ddim yn cofio
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 you don't remember
- (1207) EDU: na .
EDU: na
aut: no.ADV
 no
- (1208) EDU: pryd oedd hynny ?
EDU: pryd oedd hynny
aut: when.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP
 when was that?
- (1209) EDU: dwy flynedd yn ôl ia ?
EDU: dwy flynedd yn ôl ia
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM back.ADV yes.ADV
 two years ago yes?
- (1210) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1211) EDU: wel +...
EDU: wel
aut: well.IM
 well...
- (1212) EDU: ac yn y diwedd be digwyddodd ?
EDU: ac yn y diwedd be digwyddodd
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG what.INT happen.V.3S.PAST
 and what happened in the end?
- (1213) EDU: wnaeth [/] wnaeth y [/] y ddwy hogan dysgu Sbaeneg yn do ?
EDU: wnaeth wnaeth y y ddwy
aut: do.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.F+SM
hogan dysgu Sbaeneg yn do
girl.N.F.SG teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG wasn't.it.IM
 the two girls learned Spanish didn't they?

- (1214) MLA: do .
MLA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (1215) EDU: a siarad yn iawn ynde ?
EDU: a siarad yn iawn ynde
aut: and.CONJ talk.V.INFIN PRT OK.ADV isn't_it.IM
 and they speak properly do they?
- (1216) MLA: do .
MLA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (1217) EDU: neu o(edde)n nhw ddim yn siarad yn iawn ?
EDU: neu oedden nhw ddim yn siarad yn iawn
aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN PRT OK.ADV
 or did they not speak properly?
- (1218) MLA: ia maen nhw (y)n siarad yn iawn .
MLA: ia maen nhw yn siarad yn iawn
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN PRT OK.ADV
 yes, they do speak properly
- (1219) EDU: maen nhw (y)n siarad yn iawn wrth_gwrs .
EDU: maen nhw yn siarad yn iawn wrth_gwrs
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN PRT OK.ADV of_course.ADV
 of course they speak properly
- (1220) EDU: ond mi gymerodd amser i nhw siarad .
EDU: ond mi gymerodd amser i nhw
aut: but.CONJ PRT.AFF take.V.3S.PAST+SM time.N.M.SG to.PREP they.PRON.3P
siarad
talk.V.INFIN
 but it took them a while to learn
- (1221) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

- (1222) EDU: ar dechrau o(edde)n nhw (y)n gallu deud dim .
EDU: ar dechrau oedden nhw yn gallu
aut: on.PREP begin.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN
 deud dim
 say.V.INFIN not.ADV
 at the beginning they couldn't say anything
- (1223) EDU: ia ?
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (1224) EDU: yn y Sbaeneg .
EDU: yn y Sbaeneg
aut: in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
 in Spanish
- (1225) MLA: xxx .
- (1226) EDU: a (.) gyda pwy arall wyt ti (y)n siarad Cymraeg o gwmpas y lle ?
EDU: a gyda pwy arall wyt ti yn
aut: and.CONJ with.PREP who.PRON other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT
 siarad Cymraeg o gwmpas y lle
 talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG of.PREP round.N.M.SG+SM the.DET.DEF place.N.M.SG
 and who else do speak Welsh with around here?
- (1227) MLA: weithiau gyda Julie@s:cym&spa .
MLA: weithiau gyda Julie_S^C
aut: times.N.F.PL+SM with.PREP name
 sometimes with Julie
- (1228) EDU: weithiau gyda Julie@s:cym&spa .
EDU: weithiau gyda Julie_S^C
aut: times.N.F.PL+SM with.PREP name
 sometimes with Julie
- (1229) EDU: mae Julie yn siarad Cymraeg â ti .
EDU: mae Julie yn siarad Cymraeg â ti
aut: be.V.3S.PRES name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S
 Julie speaks Welsh with you
- (1230) EDU: pwy arall ?
EDU: pwy arall
aut: who.PRON other.ADJ
 who else

- (1231) MLA: *ý mam .*
MLA: *ý mam*
aut: *er.IM mother.N.F.SG*
er, mum
- (1232) EDU: *mam .*
EDU: *mam*
aut: *mother.N.F.SG*
mum
- (1233) MLA: *ti .*
MLA: *ti*
aut: *you.PRON.2S*
you
- (1234) EDU: *fi .*
EDU: *fi*
aut: *I.PRON.1S+SM*
me
- (1235) MLA: *ym +...*
MLA: *ym*
aut: *um.IM*
- (1236) EDU: *pw y arall ?*
EDU: *pw y arall*
aut: *who.PRON other.ADJ*
who else?
- (1237) EDU: *xxx Mererid@s:cym&spa yn siarad Cymraeg gyda ti ?*
EDU: *Mererid_S^C yn siarad Cymraeg gyda ti*
aut: *name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*
[...] Mererid speaks Welsh with you?
- (1238) MLA: *ia .*
MLA: *ia*
aut: *yes.ADV*
yes
- (1239) EDU: *ia .*
EDU: *ia*
aut: *yes.ADV*
yes

- (1240) EDU: pw y arall ?
EDU: pw y arall
aut: who.PRON other.ADJ
 who else?
- (1241) EDU: Dilys@s:cym&spa yn siarad Cymraeg gyda ti ?
EDU: Dilys_S^C yn siarad Cymraeg gyda ti
aut: name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S
 does Dilys speak Welsh with you?
- (1242) EDU: neu Sbaeneg mae hi (y)n siarad â ti ?
EDU: neu Sbaeneg mae hi yn siarad â
aut: or.CONJ Spanish.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN with.PREP
 ti
 you.PRON.2S
 or does she speak to you in Spanish?
- (1243) MLA: na (.) Sbaeneg .
MLA: na Sbaeneg
aut: no.ADV Spanish.N.F.SG
 no, Spanish
- (1244) EDU: Roger@s:cym&spa .
EDU: Roger_S^C
aut: name
- (1245) MLA: ia Roger@s:cym&spa (y)n dweud (.) helo ["] weithiau .
MLA: ia Roger_S^C yn dweud helo weithiau
aut: yes.ADV name PRT say.V.INFIN hunt.V.3S.SUBJ times.N.F.PL+SM
 yes, Rodger says hello sometimes
- (1246) EDU: helo .
EDU: helo
aut: hunt.V.3S.SUBJ
 hello
- (1247) EDU: jest helo ?
EDU: jest helo
aut: just.ADV hunt.V.3S.SUBJ
 just hello?
- (1248) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1249) EDU: <dim &ne> [/]/ dim_byd arall ?
EDU: dim dim_byd arall
aut: not.ADV nothing.ADV other.ADJ
 nothing else?
- (1250) MLA: ia mae o (y)n gwybod dweud pethau yn Gymraeg .
MLA: ia mae o yn gwybod dweud pethau
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN say.V.INFIN things.N.M.PL
 yn Gymraeg
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 yes, he knows how to say things in Welsh
- (1251) EDU: a mae o (y)n siarad (.) gyda ti ?
EDU: a mae o yn siarad gyda ti
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S
 and he speaks to you?
- (1252) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no
- (1253) EDU: oh@s:cym&spa .
EDU: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh
- (1254) EDU: ia .
EDU: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1255) EDU: beth arall ?
EDU: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (1256) EDU: pwyl arall ?
EDU: pwyl arall
aut: who.PRON other.ADJ
 who else?
- (1257) MLA: ah@s:cym&spa fi ddim yn cofio .
MLA: ah_S^C fi ddim yn cofio
aut: ah.IM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 ah, I don't remember

(1258) EDU: wyt ti (ddi)m yn cofio .

EDU: wyt ti ddim yn cofio
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 you don't remember

(1259) MLA: na .

MLA: na
aut: no.ADV
 no

(1260) EDU: a wedyn (.) y pobl sy (y)n dod o Cymru .

EDU: a wedyn y pobl sy yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT
 dod o Cymru
 come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE
 and then, people who come from Wales

(1261) EDU: ydy &n nain a taid Gwenda@s:cym&spa yn siarad Cymraeg â ti ?

EDU: ydy nain a taid Gwenda_S^C yn
aut: be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG name PRT
 siarad Cymraeg â ti
 talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S
 do Gwenda's grandmother and grandfather speak Welsh with you?

(1262) MLA: na .

MLA: na
aut: no.ADV
 no

(1263) EDU: na ?

EDU: na
aut: no.ADV
 no?

(1264) MLA: neu nain Berta@s:cym&spa ?

MLA: neu nain Berta_S^C
aut: or.CONJ grandmother.N.F.SG name
 or Berta's grandmother?

(1265) EDU: nain Berta@s:cym&spa yn siarad Cymraeg efo ti ia ?

EDU: nain Berta_S^C yn siarad Cymraeg efo ti
aut: grandmother.N.F.SG name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S
 ia
 yes.ADV
 Berta's grandmother speaks Welsh to you yes?

- (1266) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (1267) EDU: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl .
EDU: ah_S^C oeddwn i yn meddwl
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 ah, I thought so
- (1268) MLA: pwy ydy hi ?
MLA: pwy ydy hi
aut: who.PRON be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 who is she?
- (1269) MLA: Carys@s:cym&spa ?
MLA: Carys_S^C
aut: name
- (1270) EDU: <na dw i (ddi)m yn> [/] dw i (ddi)m yn adnabod rhein .
EDU: na dw i ddim yn dw i
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim yn adnabod rhein
 not.ADV+SM PRT recognise_(identify).V.INFIN these.PRON
 I don't recognize these
- (1271) EDU: ia beth arall ?
EDU: ia beth arall
aut: yes.ADV thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 yes, what else?
- (1272) MLA: ddim yn gwybod .
MLA: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (1273) EDU: +< ti (ddi)m yn gwybod .
EDU: ti ddim yn gwybod
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 you don't know
- (1274) MLA: na .
MLA: na
aut: no.ADV
 no

- (1275) EDU: pryd wyt ti (y)n mynd i gael gwybod ?
EDU: pryd wyt ti yn mynd i gael
aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM
 gwybod
know.V.INFIN
 when are you going to find out?
- (1276) MLA: fory .
MLA: fory
aut: tomorrow.ADV
 tomorrow
- (1277) EDU: fory .
EDU: fory
aut: tomorrow.ADV
 tomorrow
- (1278) EDU: <mae (y)r pobl> [/] mae (y)r pobl yma (.) isio o_leiaf hanner awr (.) o
 siarad .
EDU: mae yr pobl mae yr pobl
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG
 yma isio o_leiaf hanner awr o siarad
here.ADV want.N.M.SG at_least.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG he.PRON.M.3S talk.V.INFIN
 these people want at least a half an hour of conversation
- (1279) MLA: a be dan ni +//.
MLA: a be dan ni
aut: and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 and what we...
- (1280) EDU: a dan ni (we)di wneud +/.
EDU: a dan ni wedi wneud
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM
 and we have...
- (1281) MLA: na na na .
MLA: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no, no, no
- (1282) EDU: a dan ni (we)di wneud hanner awr ia ?
EDU: a dan ni wedi wneud hanner
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM half.N.M.SG
 awr ia
hour.N.F.SG yes.ADV
 and we've done half an hour yes?

- (1283) MLA: na na xxx .
MLA: na na
aut: no.ADV no.ADV
no, no [...]
- (1284) EDU: dw i (y)n credu bod ni (we)di wneud mwy .
EDU: dw i yn credu bod ni wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP
wneud mwy
make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP
I think we've done more
- (1285) EDU: ond dyna fo .
EDU: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there you go
- (1286) MLA: be ydy xxx ?
MLA: be ydy
aut: what.INT be.V.3S.PRES
what is [...]
- (1287) EDU: be ?
EDU: be
aut: what.INT
what?
- (1288) MLA: be ydy xxx ?
MLA: be ydy
aut: what.INT be.V.3S.PRES
what is [...]
- (1289) EDU: be (y)dy enw pwy ?
EDU: be ydy enw pwy
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG who.PRON
what is whose name?
- (1290) MLA: na xxx .
MLA: na
aut: no.ADV
no, [...]
- (1291) MLA: be ydy xxx ?
MLA: be ydy
aut: what.INT be.V.3S.PRES
what is [...]

- (1292) MLA: wyt ti ddweud mae mwy o xxx mynd i fod xxx .
MLA: wyt ti ddweud mae mwy o
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S say.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP from.PREP
 mynd i fod
go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM
 you said that more of [...] was going to be [...]
- (1293) EDU: xx i wedi dweud mwy .
EDU: i wedi dweud mwy
aut: to.PREP after.PREP say.V.INFIN more.ADJ.COMP
 [...] I've said more
- (1294) EDU: achos oeddwn i fod i siarad hanner awr .
EDU: achos oeddwn i fod i siarad
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN
 hanner awr
half.N.M.SG hour.N.F.SG
 because we were supposed to talk
- (1295) EDU: +" a dan ni (we)di wneud mwy .
EDU: a dan ni wedi wneud mwy
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP
 and we've done more
- (1296) EDU: dw i (y)n deud .
EDU: dw i yn deud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 is what I said
- (1297) EDU: dan ni (we)di wneud mwy .
EDU: dan ni wedi wneud mwy
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP
 we've done more
- (1298) EDU: dan ni (we)di wneud ryw +//.
EDU: dan ni wedi wneud ryw
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM
 we've done a about...
- (1299) EDU: faint ?
EDU: faint
aut: size.N.M.SG+SM
 how much?

- (1300) MLA: na achos yn gyntaf <dan ni (we)di> [/] dan ni (we)di equivocar@s:spa .
MLA: na achos yn gyntaf dan ni wedi
aut: no.ADV because.CONJ PRT first.ORD+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
 dan ni wedi equivocar^S
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be_wrong.V.INFIN
 no, because we made a mistake at the beginning
- (1301) MLA: sut ti xxx deud ?
MLA: sut ti deud
aut: how.INT you.PRON.2S say.V.INFIN
 how do you say?
- (1302) EDU: ia dan ni (we)di wneud camgymeriad .
EDU: ia dan ni wedi wneud camgymeriad
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM mistake.N.M.SG
 yes, we made a mistake
- (1303) MLA: ia .
MLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1304) EDU: achos oedd mam yn dod i fewn ac oedd ti ddim isio siarad .
EDU: achos oedd mam yn dod i fewn ac
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT come.V.INFIN in.PREP and.CONJ
 oedd ti ddim isio siarad
 be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN
 because mum came in, and you didn't want to talk
- (1305) EDU: ac [/] a beth arall ddigwyddodd ?
EDU: ac a beth arall ddigwyddodd
aut: and.CONJ and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ happen.V.3S.PAST+SM
 and what else happened?
- (1306) EDU: ac oedd y ffôn yn canu .
EDU: ac oedd y ffôn yn canu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF phone.N.M.SG PRT sing.V.INFIN
 and the phone was ringing
- (1307) EDU: a wedyn wnaethon ni siarad lot (.) do ?
EDU: a wedyn wnaethon ni siarad lot
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN lot.QUAN
 do
 yes.ADV.PAST
 and then we spoke a lot didn't we?

(1308) **MLA:** do .

MLA: do

aut: *yes.ADV.PAST*

yes, we did